

# 澳門平台

PLATAFORMA

## 澳門經濟處之泰然 MACAU EM PAZ

中美貿易戰或將影響澳門，但預計經濟將繼續增長。雖然前景看似不錯，但不像2018年般樂觀

Guerra comercial China-EUA terá impacto em Macau, mas a economia vai continuar a crescer. As previsões, apesar de positivas, não são tão otimistas como em 2018

8-10



「如果我們不踏出第一步，政府將不會採取任何行動」  
“Se não pressionarmos, o Governo não vai fazer nada”

專訪 Entrevista 4-7



PUB 廣告

### 齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde!  
Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo  
☎ 2823 6363



PUB 廣告

## 思路 ROTA DE IDEIAS

中非現況  
AQUI ÁFRICA CENTRAL

也許沒有必要提起，也沒必要說起。因為新奇事物不多，歷史不言而喻，但現狀至少是保持不變。本週在加蓬所計劃發生的政變只是另一個似曾相識的事件，與其他類似的事件一樣具破壞性，為

的是恢復民主的舊目的。在一個運作正常的國家，總統生病，發生政變，政局不穩是一個因素。剛果民主共和國、中非共和國、布隆迪，也出現類似的事。■

安哥拉《國家報》社論

Talvez nem seja preciso chamar, não é preciso dizer nada, porque as novidades são poucas, a história fala por si, de tão actual que se mantém. A tentativa de golpe de Estado esta semana, no Gabão, é apenas mais um episódio déjà vu, com uma justificação tão esfarrapada como muitas outras e com o velho propósito de restaurar a democracia.

Editorial Jornal o País, Angola

Num país em que as instituições funcionam, fazer-se um golpe de Estado porque o Presidente está doente é o cúmulo, mas é também uma acha mais na fogueira da instabilidade em que vive a região. República Democrática do Congo, República Centro-Africana, Burundi. O mapa da desordem está identificado. ■

中美貿易戰暫停後首次正式談判  
Primeiro diálogo formal entre a China e os EUA desde as “tréguas”

陳思賢 DAVID CHAN

中美兩國就經貿問題的新一輪談判本星期一、二在北京舉行，這次是在中美貿易戰兩國元首阿根廷會晤及2018年底的三個多小時通話之後的首次談判，此前的習特阿根廷的會晤雙方已就貿易戰暫停90日達成共識，而在電話中也各自表示會推進談判達成協議的。在談判開始的前一天，美國各大股指也一改頹勢，其中道瓊斯工業指數已經上漲超過3%，

Durante a passada segunda-feira e terça-feira teve lugar em Pequim uma nova ronda de negociações comerciais entre a China e os Estados Unidos, sendo este o primeiro diálogo entre os dois países desde o encontro entre os seus líderes na Argentina e a chamada telefónica de três horas no final de 2018. Após o encontro na América Latina, ambos os lados chegaram a um consenso e suspenderam a guerra comercial durante 90 dias, prometendo durante o telefonema fazer o possível para chegarem a um acordo final. Um dia antes das negociações foi já possível ver variações nos valores da bolsa americana, como no índice seletivo Dow Jones Industrial Average que subiu em três por cento após a China Global Television Network (CGTN) ter relatado que ambos os líderes têm vontade de chegar a um consenso. Ao longo da última semana, Trump tem tentado acalmar mercados voláteis

據中國國際電視台報道，在會議開始前美國總統特朗普表示希望雙方達成協議。最近一周以來特朗普一直都試圖安撫動盪的市場，其中很重要的努力就是向外界傳遞跟中國達成協議的預期，不僅特朗普多次這樣表態，其貿易顧問也向媒體有類似的表態，但同時又搬「中國經濟疲軟」的說法，試圖為會談施加壓力，特朗普稱，中國經濟目前的情況讓美方處於非常強大的位置，「我希望我們能和中國達成協議，如果我們不這樣做，他們將向我們支付數百億美元的關稅」。

但2018年是美股自2008年國際金融危機以來表現最為糟糕的一年，對於一再聲稱美股上漲是其經濟政策功勞的特朗普來說這是一次嚴重的挫折，白宮高官接二連三的離職以及政府臨近2018年聖誕節正式部分關門，導致美國內政

大的位置，「我希望我們能和中國達成協議，如果我們不這樣做，他們將向我們支付數百億美元的關稅」。

大的位置，「我希望我們能和中國達成協議，如果我們不這樣做，他們將向我們支付數百億美元的關稅」。

動盪，有認為2018年上半年特朗普受益於正常的週期性波動，經濟和股市表現都很強勁，但按照歷史標準來看，美國經濟增長仍舊疲軟，因此2019年美國經濟將會出現週期性放緩，再加上國際上的貿易衝突，讓包括蘋果公司在內的很多大公司普遍降低2019年的盈利預期，這對美國來說自然是不利的，美國投資者越來越擔憂白宮的經濟政策。

有美國的評論說，特朗普毫不掩飾地將股市上漲和自己的政治前途緊緊綁在一起，所以市場越下跌對於他的連任選舉就越不利，從這點來看，特朗普想達成貿易協議或許是真的。而另一方面，中國對於這次要在暫停貿易戰的背景下進行談判，雖然在阿根廷習特會之後已立即購買了大量美國大豆以展示誠意，並放出如果今次談判順利的話將會再由副總理劉鶴到美國簽署有關協議，不過在談判中的討價還價，以及協議內容能否在這一輪的談判中全部解決實是未知之數，而且中國雖然不想打貿易戰，但亦對要打持久戰早已有所準備，面對這次由美國副貿易代表格利什這名對華鷹派官員為首的美方談判代表團亦是緊守底線，據理力爭，毫不退讓。■

的 reflexo negativo na próxima campanha eleitoral, fazendo com que exista a possibilidade de que a sua alegada vontade de chegar a um acordo comercial com a China seja verdadeira. A China, por outro lado, quer aproveitar este ambiente de tréguas para negociar. Embora, imediatamente após o encontro entre os líderes na Argentina, o país tenha comprado grandes quantidades de soja americana para mostrar a sua genuinidade, tendo também afirmado estar disposto a enviar Liu He, vice-primeiro ministro chinês, aos EUA para assinar um eventual acordo, ainda não é claro se será possível que todos os conteúdos e negociações de tal documento sejam já totalmente definidos. A China não deseja estar envolvida numa guerra comercial, todavia, está preparada para um conflito longo. Por isso, ao enfrentar a delegação americana liderada por Jeffrey Gerrish, a China irá lutar pelos seus direitos e não irá ceder. ■

## 社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

握手與擁抱  
Aperto de mão e abraço

2015年在新加坡舉行的「習馬會」，是兩岸領導人時隔70年後首次會面。然而這歷史性的時刻，卻是在馬英九離任中華民國總統前幾個星期發生。在這次歷史性會面前，台灣發生了反服貿的「太陽花學運」。3年過去了，中央政府對外態度更堅定。作為台灣執政黨的民進黨展現出獨傾的傾向，這使兩岸對話中斷。在上星期，中國國家主席習近平發表的講話中，重申「一國兩制」的方針作為和平統一的方式，有人認為這是無

可避免。畢竟鄧小平所提出的「一國兩制」就是針對香港、澳門以及台灣問題所提出的。但似乎這次中央的決定也殺國民黨一個「措手不及」。兩岸關係的和平發展是要建立在台灣人民對中央政府的信任。這就需要創造力、互信以及雙方的政治進步，還需要很大的能力和耐心。中國內地不存在好戰分子，更不存在台獨分子，這和中美關係是截然不同的。對澳門和香港而言，把「一國兩制」和台灣問題相連接固然重要。但看看過去5年發生的事，反映出兩個特區中的「兩制」高度自治受限制，這情況越來越強烈，這與實現台灣和平統一的計劃相違背，讓政策走向正途對各方都有利。中國的現代化進程和良性進步只有在和平發展的環境下才能發生。我們不需要發明火藥，相反，我們不應該玩火。也許未來兩岸領導人的握手只會持續幾分鐘，但是這會為大家帶來巨大的好處。前提是台灣不要認為中國的擁抱是「熊抱」就可以。■

要。但看看過去5年發生的事，反映出兩個特區中的「兩制」高度自治受限制，這情況越來越強烈，這與實現台灣和平統一的計劃相違背，讓政策走向正途對各方都有利。中國的現代化進程和良性進步只有在和平發展的環境下才能發生。我們不需要發明火藥，相反，我們不應該玩火。也許未來兩岸領導人的握手只會持續幾分鐘，但是這會為大家帶來巨大的好處。前提是台灣不要認為中國的擁抱是「熊抱」就可以。■

ção pacífica – algo visto como inevitável. Afinal, quando Deng Xiaoping delineou esta solução inovadora para resolver as questões de Hong Kong e Macau tinha em mente Taiwan. No entanto, nem o Kuomintang (KMT) parece estar disposto nesta fase a trabalhar com base na fórmula vigente nas duas regiões administrativas especiais. O caminho para a aproximação política entre os dois lados do estreito só parece viável se for feito em termos aceitáveis independentemente de quem está no poder em Taipé. Isso exige criatividade, confiança mútua, evolução política dos dois lados, muita habilidade e muita paciência. Sem precipitações de pendor belicista da parte do continente nem guinadas independentistas que se desviem do status quo na ilha e num contexto diferente das relações sino-americanas. Para Macau e Hong Kong, o retorno da tónica da ligação do princípio Um País Dois Sistemas como a via para reunifi-



## 對焦 REGISTOS

感受之門  
Portas de percepção

融和門呈墮落狀態，出於公眾安全原因關閉。多年來，融和門成了澳門尷尬的建築物。融和門出於歐美德 (Charters de Almeida) 之手，於1993年落成，具政治意義，這反映出葡萄牙與中國良好關係的歷史。澳門政府本周宣布將開展為期6個月的修復工程，預計花3,600多萬至4,800多萬元。希望這座紀念碑最終會被當局、居民、遊客，甚至你所接受。不自卑地接受。

O abandono a que tem sido votado o monumento das Portas do Entendimento é um embaraço para a cidade há vários anos, dado o seu estado de degradação, que motivou o encerramento ao público por motivos de segurança. O espaço da autoria de Charters de Almeida é inaugurado em 1993 têm um significado político que procurava espelhar a histórica boa relação luso-chinesa. O governo anunciou esta semana que as obras de reparação vão ter início até junho, tendo um custo estimado entre 36 e 48 milhões de patacas. Espera-se que finalmente o monumento seja abraçado pelas autoridades, residentes e turistas, como seu. Sem complexos.

專訪 ENTREVISTA

# 「環保工作緩慢，當局總是拘泥於參考其他地區做法」 “O GOVERNO É DEMASIADO LENTO E LIMITA-SE A COPIAR”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

**劉嘉穎**認為政府在環境保護方面十分被動，她早前發起減塑聯署，收集到6000個簽名支持。她認為澳門在這方面十分落後，澳門面積約30平方公里，是世界人均製造出最多垃圾的地方。

— 為什麼會發起減塑聯署呢？

**劉嘉穎**：我在澳大利亞住了7年，在2015年回到澳門。我觀察到澳大利亞和澳門巨大的差別。澳門污染嚴重，空氣素質十分差，況且澳門環保回收系統情況亦惡劣。當我看到我媽媽沒有進行垃圾分類的時候，我感到十分震驚。因此我開始察覺到澳門近年的垃圾量有明顯的上升，這與別的地區無法比較。我們每年都會從新聞中了解到財政預算增加，賭收上升，遊客上升等消息。但從沒有關於環境優化的新聞。颱風「天鴿」吹襲澳門時，街上出現大量垃圾。這時我便決定要發起聯署，因為個人力量太渺小了。

— 在你們和政府商議期間，政府是否意識到事情的嚴重性？

**劉嘉穎**：政府正在進行相關工作，但進度緩慢，澳門政府總是拘泥於參考其他地區的做法，像香港和台灣這些地區。膠袋稅已經在這些地區實行了數十年了，澳門政府還要制定出超市減少膠袋使用的規章制度。

— 您認為有需要向市民說明有關情況，從而喚起政府的環保意識？



**Annie Lao** acusa o Governo de ser passivo na proteção do ambiente. A ativista – que lançou uma petição sobre o desperdício de plástico e poluição que reuniu mais de seis mil assinaturas – defende que Macau está muito atrasado. Com 30km<sup>2</sup>, é a cidade do mundo que produz mais lixo em média por pessoa.

— **Porque decidiu avançar com a petição?**

**Annie Lao** - Vivi na Austrália durante sete anos. Voltei para Macau em 2015, e notei uma diferença enorme. Macau é muito poluída, o ar é horrível, já para não falar do sistema de reciclagem que é terrível. Fiquei em choque quando vi que a minha mãe nem separava o lixo. Comecei a pesquisar e dei-me conta que a quantidade de lixo produzido em Macau tem aumentado significativamente nos últimos dez anos. Nada em Macau corresponde aos standards de outros territórios. Todos os anos há notícias de aumento do orçamento, dos lucros dos casinos, dos turistas, mas nada sobre a melhoria do ambiente. Atingi o limite depois do que vi com o Tufão Hato, com tanto lixo nas ruas, decidi que tinha de fazer alguma coisa e avançar com a petição porque perce-

**劉嘉穎**：如果不這樣做，政府是不會行動的。與其他地區比較，我們在這方面做得十分差。哪有一個地區只在乎每年的收入？

— **議員、社團或其他團體有提供相關幫助嗎？**

**劉嘉穎**：在朋友的協助下，聯署最初是由我發起的。之後我得到了立法會議員蘇嘉豪的幫助，他在這方面做了很多工作。林玉鳳也一樣，在與超市的磋商方面也十分努力。許多私人公司也用我們的口號「請不要使用塑膠」（No Plastic, Please）澳門聖若瑟大學還邀請我們去演講，推廣環保。我們的工作得到澳門關心環保人士的理解，也得到大眾的理解。許多人也因此投入到環保事業中。

— **為什麼澳門在這方面與香港、深圳和台灣等地區相差甚遠？**

**劉嘉穎**：這些地區之所以有相關措施是因為他們真的關心環境保護。澳門政府總是在乎收益以及大型工程，其餘的一概不問。你看看澳門的交通情況，路上竟有那麼多的車輛、旅遊巴士以及賭場巴士。每年所錄得的空氣質量也十分惡劣，資源回收系統不堪入

目。其實政府有錢去發展環保事業，但沒有這樣做。

— **為什麼說資源回收系統不好呢？**

**劉嘉穎**：我們還在起步階段，公司老闆告訴我們資源回收不能帶來利潤，因為垃圾量太少了。我們在這方面的教育十分缺乏，而相關基礎建設也少。例如，我們只有塑膠回收箱，但大家還是不會垃圾分類。澳門是個小城市，但很有錢。只要我們想做，就可以做到。

— **許多人不做資源回收是因為他們認為，反正垃圾到最後都是運到同一個地方。**

**劉嘉穎**：其實大眾必須接受相關教育。我在垃圾箱裡看過動物糞便，這種行為應該被罰款的。因為只有這樣做，大家才會改變。在其他地方，例如澳大利亞和台灣，都有相應處罰和罰款。在澳門，很多人甚至不知道如何分類，在哪裡可回收垃圾。住宅中更沒有設置回收箱，因此環保工作也不了了之。這是一個教育和基礎設施保護的問題，這也是政府的工作。

— **但確認回收工作已完成？**

**劉嘉穎**：我們知道回收工作很困難。bém se juntaram e começaram a usar o nosso logo “No Plastic, please”. Fomos convidados pelas universidades de São José e de Macau para falarmos sobre poluição. Acabamos por perceber que em Macau, em geral, as pessoas preocupam-se com o ambiente e organizam-se. Está a acontecer. Já há muita gente mobilizada.

— **Como se explica que Macau esteja tão aquém de territórios vizinhos, como Hong Kong, Shenzhen e Taiwan, por exemplo?**

**A.L.** - Nesses sítios há medidas porque se preocupam realmente com o ambiente. Em Macau, o Governo preocupa-se com dinheiro e grandes projetos. Não quer saber de todas as outras coisas, como o ambiente. E isso é evidente se olharmos para o trânsito. É incrível a quantidade de carros, autocarros de turismo, shuttle bus que há. Também se nota o descuido nos maus níveis de qualidade do ar que se registam todos os anos. O sistema de reciclagem é terrível. O Governo tem dinheiro para investir, mas não o faz.

— **Porque diz que a reciclagem é má?**

**A.L.** - Fomos ao centro de reciclagem e é básico. Mas o dono da empresa explicou-nos que a reciclagem não traz lucro porque a quantidade de lixo que vai para reciclar é muito reduzida. Estamos muito atrasados porque não há

因為資源回收需要有一定的量才能回本。並非所有塑料都可以在這裡回收，而且是乾淨的塑膠才可以，政府需要出手保護環保行業。另一方面，必須以減少垃圾為目標，這就需要我們減少垃圾製造，而這反過來又可以通過教育實現。澳門沒有什麼是可持續的。循環經濟學從重用概念開始，這裡不存在。澳門需要考慮更好的基礎設施，以實現可持續發展的循環經濟。

— **為什麼澳門會成為世界上人均製造垃圾量最多的城市？**

**劉嘉穎**：因為澳門有許多遊客。當我們將垃圾平均計算到每個人時，這個數字是巨大的。政府有責任監管來澳遊客數量以及他們的行為。如果有違反規定的行為，就要罰款。來到澳門，就要尊重澳門的法規，尊重澳門的環境。賭場同樣使用大量塑膠，政府也應該對其進行監管。

— **你們所推行的「我只想買水果，不想買膠」活動，大家反應如何？**

**劉嘉穎**：超市致力於減少使用塑料。政府向我們保證，將在今年採取措施。獎勵綠色超市，賭場也一樣。但

gem porque acredita que o lixo vai para o mesmo sítio.

**A.L.** - Muita gente pensa assim, mas não é verdade. Tivemos a oportunidade de visitar as infraestruturas com os Serviços de Proteção Ambiental. A população tem de ser educada. Cheguei a ver detritos de animais num contentor de reciclagem. Devia haver mais. Só assim se vai mudar. Noutros sítios, como Austrália e Taiwan, há muitas para quem deita lixo no contentor errado. Em Macau, muita gente nem sabe como separar, onde depositar o lixo para reciclar e que tem de limpar certos recipientes. Nos edifícios residenciais não há contentores de reciclagem e as pessoas acabam por desistir. É só uma questão de educar e garantir infraestruturas. E esse é o trabalho do Governo.

— **Mas confirmaram que a reciclagem se faz?**

**A.L.** - Percebemos que reciclar é difícil. A indústria precisa de ter uma certa quantidade que justifique os custos. Nem todo o plástico pode ser reciclado aqui, e o que pode tem de estar limpo. O Governo precisa de intervir e proteger a indústria. Por outro lado, o objetivo tem de ser reduzir o lixo e consequentemente diminuindo o que produzimos, que por sua vez é possível através da educação. Em Macau, nada é sustentá-

澳門需要考慮更好的基礎設施以實現可持續發展的循環經濟

Macau tem de ser mais sustentável e desenvolver uma economia circular

澳門需要考慮更好的基礎設施以實現可持續發展的循環經濟

Macau tem de ser mais sustentável e desenvolver uma economia circular

澳門需要考慮更好的基礎設施以實現可持續發展的循環經濟

Macau tem de ser mais sustentável e desenvolver uma economia circular

澳門需要考慮更好的基礎設施以實現可持續發展的循環經濟

Macau tem de ser mais sustentável e desenvolver uma economia circular

澳門需要考慮更好的基礎設施以實現可持續發展的循環經濟

Macau tem de ser mais sustentável e desenvolver uma economia circular

澳門需要考慮更好的基礎設施以實現可持續發展的循環經濟

Macau tem de ser mais sustentável e desenvolver uma economia circular

澳門需要考慮更好的基礎設施以實現可持續發展的循環經濟

Macau tem de ser mais sustentável e desenvolver uma economia circular

澳門需要考慮更好的基礎設施以實現可持續發展的循環經濟

Macau tem de ser mais sustentável e desenvolver uma economia circular

澳門需要考慮更好的基礎設施以實現可持續發展的循環經濟

Macau tem de ser mais sustentável e desenvolver uma economia circular

澳門需要考慮更好的基礎設施以實現可持續發展的循環經濟

Macau tem de ser mais sustentável e desenvolver uma economia circular

澳門需要考慮更好的基礎設施以實現可持續發展的循環經濟

Macau tem de ser mais sustentável e desenvolver uma economia circular

澳門需要考慮更好的基礎設施以實現可持續發展的循環經濟

Macau tem de ser mais sustentável e desenvolver uma economia circular

澳門需要考慮更好的基礎設施以實現可持續發展的循環經濟

Macau tem de ser mais sustentável e desenvolver uma economia circular

澳門需要考慮更好的基礎設施以實現可持續發展的循環經濟

在罰款的情況下，市民就會更加謹慎，從而產生好的影響

Os residentes vão ter muito mais cuidado, se tiverem de pagar multas



否應該減少大家出街的時間，從而減少污染。總之，所有的東西都可以回收。香港已經開始討論垃圾徵費。垃圾量越大，費用越高。這樣，在罰款的情況下，市民就會更加謹慎，從而產生好的影響。

— 中國一直以來都有遠見的優良傳統，然而澳門對環境保護並沒有太大興趣，要知道這對下一代影響巨大。您是如何認為？

劉嘉穎：有關中國傳統文化，這是另一個問題。在乎錢也是文化的一部分，澳門人總是在乎每年從政府收到多少錢，穩定的工作，掙多少，全部都是錢。從這個世代開始，大家似乎開始關心環境保護了。如果沒有好的環境，談何工作錢財，因此我們要為我們的下一代著想。有意思的是，當人們走出澳門時，才意識到環境保護是多麼重要。大家在國外聞到清新的空氣，成熟的回收系統。因此大家也想在澳門看到這一切。

— 您可以看到改變的可能嗎？

劉嘉穎：政府至少應該訂出一個禁止使用一次性塑膠的日期。但自從我們上次與政府部門會面以來，在這方面就沒有取得任何進展。他們只是一再重覆地說「我們必須等待合適的時間」。然而這是沒有意義的。污染無處不在，影響著大家的生活和環境。我們不能再等了，政府只是讚揚我們的活動，以及展開談話，其餘什麼都不做。我相信如果我們沒有提出請願，我們就不會採取任何進一步措施。澳門政府高層比其他任何人都更了解澳門的污染程度。■

vel. A economia circular parte de um conceito de reutilização, que não existe aqui. Macau tem de pensar em melhores infraestruturas para ser mais sustentável e desenvolver uma economia circular.

- Como se explica que Macau seja a cidade do mundo que produz mais lixo por pessoa em média?

A.L. - Porque há muitos turistas. Quando dividimos esse lixo pela população, é um número gigante. O Governo tem

a responsabilidade de regular quantos turistas vêm para Macau e como se comportam. Se não cumprem as regras, têm de ser multados. Vêm à nossa cidade e têm de se saber comportar, e respeitar o nosso ambiente. Os casinos a mesma coisa, usam muito plástico. O Governo também tem de regular esta área.

- Lançaram a campanha “Compro fruta, não compro plástico” para sensibilizar as pessoas a não com-

prar alimentos embalados em plástico. Que feedback tem tido?

A.L. - Os supermercados comprometeram-se a reduzir o plástico. O Governo garantiu-nos que vai fazer alguma coisa este ano para os levar a cumprir. Vão criar um género de prémio para o supermercado verde, como já acontece com os casinos. Mas, mais uma vez, são medidas que passam pela recompensa em lugar de punir. E não é tão eficaz. — Como olha para as iniciativas pró-

- ambiente das operadoras Sands e Melco (VER CAIXA)?

A.L. - É muito bom que a Melco tenha tomado a iniciativa de instalar painéis solares tendo em conta que é uma energia renovável. Há muito tempo que devia ser essa a aposta já que Macau tem recursos e dinheiro para o fazer. As energias renováveis são o caminho. A cidade está cada vez mais poluída por causa dos autocarros turísticos e shuttle bus, e consome cada vez mais energia à custa do sector hoteleiro. A redução do uso do plástico pela Sands também é uma boa notícia. É chocante a quantidade de plástico que hotéis e restaurantes produzem. Espero que sirvam de exemplo.

- Que modelo seria o mais indicado?

A.L. - Na Finlândia, a taxa de reciclagem é de 99 por cento. Em Macau, ronda os 10 por cento. A política das multas resulta e podia ser implementada. A Europa já se comprometeu a acabar com o plástico de uso singular em 2021. Macau devia seguir o exemplo. Não vemos nada, só medidas insignificantes. O melhor modelo passa desde logo por encorajar as pessoas a reciclar. Dar-lhe incentivos. Por exemplo na Suécia, quando se compra uma garrafa de plástico, tem de se pagar um depósito que é devolvido caso se recicle a embalagem depois. Também tem de se investir em infraestruturas. Provavelmente nem deviam estar nas



如果不這樣做，政府是不會行動的

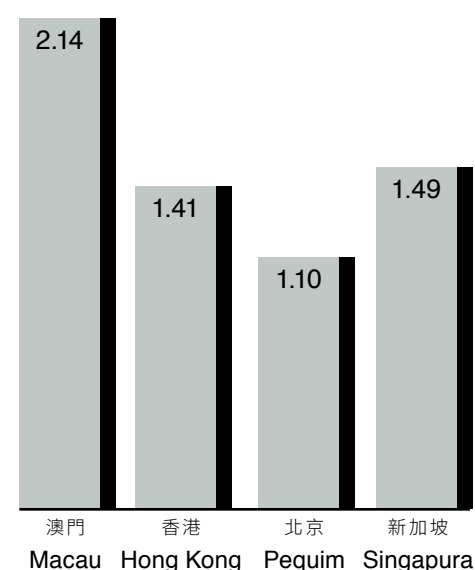
Se não pressionarmos, o Governo não vai fazer nada

ruas porque as pessoas vão acabar por poluir e se o contentor está sujo, tudo o que está lá dentro deixa de poder reciclar-se. Em Hong Kong já se está a discutir o valor que as pessoas devem pagar em função do lixo que produzem. Quanto mais fazem, mais pagam. Os residentes vão ter muito mais cuidado, se tiverem de pagar multas. E isso vai ter impacto.

- A cultura chinesa é conhecida por pensar a longo prazo. Curiosamente em Macau a preocupação com o ambiente não é popular e sabe-se que vai afetar as próximas gerações. Como se explica a contradição?

A.L. - Sobre a cultura chinesa, também há outra questão. É uma cultura que se preocupa muito com o dinheiro. Em Macau, preocupam-se com o dinheiro que vão receber do Governo, com a estabilidade no trabalho, quanto ganham. É tudo sobre dinheiro. A minha geração começou a preocupar-se com o ambiente. Não queremos saber se temos uma casa, ou trabalho. Sem ambiente, não vamos sobreviver de qualquer maneira. Temos de pen-

人均垃圾產量 (公斤/日)  
Lixo per capita (kg/dia)



sar que estamos a roubar os recursos da próxima geração. É curioso porque quando as pessoas saem daqui dão-se conta de como o ambiente é importante e vêm fascinadas com o céu azul, o ar limpo, com as condições e organização de outras sociedades com o lixo e o ambiente, e querem isso em Macau.

- Vê perspectivas de haver uma mudança real?

A.L. - O Governo devia, pelo menos, fixar uma data para banir o plástico de uso singular. Mas nada foi avançado a este respeito desde a última reunião que tivemos com o Executivo. Limitam-se a repetir: “temos de esperar pela altura certa”, o que não faz sentido. A poluição está por todo o lado, está a afetar-nos e ao ambiente. Não podemos esperar mais. O Governo limita-se a elogiar as nossas campanhas, a falar e a falar, mas não faz nada. Tenho a certeza de que se não tivéssemos feito a petição, não teria avançado com novas medidas. Mais do que ninguém, o Executivo tem noção de como Macau está poluído. ■

新濠博亞與本地公司合作開展環保項目，在兩家酒店安裝超過18,000塊太陽能電池板。新濠博亞估計，太陽能電池板設備每年可生產相當於1,500個家庭所耗的能量。金沙中國禁止在旗下的場所使用膠吸管，預計有關計劃每年可節省220萬支飲管，相當於一噸塑膠。

A Melco Resorts & Entertainment juntou-se a uma empresa local para levar a cabo um projecto ecológico que prevê a instalação de mais de 18 mil painéis solares em dois dos hotéis da operadora. A companhia estima que os equipamentos terão capacidade para produzir, por ano, o equivalente ao consumo energético de 1.500 casas. Já a Sands China banuiu o uso de palhinhas de plástico em todos os empreendimentos. A operadora prevê poupar o uso de 2,2 milhões de palhinhas, o equivalente a uma tonelada de plástico por ano.

CASA DE PORTUGAL  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios  
School of Arts and Crafts  
JOALHARIA/JEWELLERY

## JOALHARIA JEWELLERY

≥ 16 anos/years old  
cód. 1810290522-0  
monitora/monitor  
**Cristina Vinhas**  
horário/schedule  
**Quartas  
Wednesdays  
18h30 - 21h30**  
total: 60 horas/hours  
20 sessões/sessions  
início/starts: 09/01/2019    propina/fee:  
fim/finishes: 19/06/2019    MOP 2400\*  
local/venue:  
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado nº 431-487 Edif. Industrial Nam Fung 8º andar 8, sala 1, Macau  
número máximo de participantes/maximum number of participants:  
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).  
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).  
Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.  
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.  
\* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio  
utilizado pelo PDAC/DSEJ. Please contact CPM's headquarters for payment information,  
should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.  
\*\* Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.  
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

patrocínio/sponsor: **Fundação Macau**

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau  
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org  
portugal@macau.cpm.net

經濟 ECONOMIA

# 2019年澳門經濟前景仍可望審慎樂觀

## Previsões para 2019 continuam positivas

少華 SHAO HUA



中美貿易戰對大家的心理都會有一定影響  
A guerra comercial sino-americana terá um impacto a nível psicológico sobre todos nós

自

去年中美貿易爭端爆發以來，兩國的最高領導人經歷12月的第一回談判後達成了90日的「停火期」。但在中美經貿糾紛乃至其他政治爭端尚未化解之下，高度依賴中國旅客消費的澳門或會在經濟層面受到影響；但有本地的工商界人士和學者對本澳今年的經濟展望仍感審慎樂觀。

本地銀行工銀澳門(ICBC Macau)認為，中美貿易戰已影響了投資者的風險胃納，亦令人民幣匯率和國際資產價格受壓；於澳門而言，到目前為止中美貿易糾紛對本地所賺取的博彩收入、旅遊消費和投資有所影響，但幅度有限。不過，若中美貿易戰進一步激化，其對澳門的負面影響或會增加。

「若貿易戰激化，澳門的貸款和投資方面的需求以及本地銀行其他貿易相關的業務或會受到負面影響。」工銀澳門對本報評說。以目前而言，據澳門金融管理局的數據顯示，本澳對非居民的私人部門貸款及墊款從2017年12月至2018年10月的增長率達14.7%，仍可視為「健康」的增長幅度，工銀澳門說。

回顧澳門的經濟趨勢，整個2018年會比前年有所增長，但其中第三季的本地經濟增長速度放緩，澳門統計暨普查局

指出主要是建築投資持續減少，以及服務出口升幅明顯收窄所致。澳門美國商會主席謝思訓認為這亦反映了不可完全排除中美貿易糾紛對澳門經濟的影響。

「在2019年有幾個方面要留意：第一是中美貿易戰；第二是中國經濟也出現調整。而中國政府以幾個方法去處理，包括金融放寬、一些稅務的優惠、對中小企和民營企業除了貨幣供需之外，亦都有[穩定]基建，全部這些都是有刺激和穩定[中國經濟]作用。」謝思訓對本報說。中國人民銀行於1月2日發佈，為了引導金融機構更好地滿足小微企業的貸款需求，使更多的小微企業受益，自2019年起，決定將普惠金融定向降準小型和微型企業貸款考核標準由「單戶授信小於500萬元」調整為「單戶授信小於1000萬」。

### 澳經濟基調穩定

縱使中美貿易糾紛未可預期在2019年全面解決，其影響對澳門仍存不確定性，但謝思訓認為不須對澳門今年的經濟抱有太大的憂慮。

「有兩樣事情在最近是有轉勢的：第一是通脹開始呈現平穩；第二是以乎利率的上升軌道到了某一個程度，就平穩了，甚至乎2019年美國聯邦儲備局再加息，增幅也可能是沒有大家在2018

年中估計的那麼大。」謝思訓說。澳門本身的低失業率以及豐厚的財政儲備，也造就了持續穩定的經濟基調，謝思訓及澳門政治經濟研究協會理事長唐繼宗認為。

「澳門最重要的行業—服務行業，當中包括博彩業的主要目標市場是中國內地和香港。在內地的情況不會太差的前提下，可以預測今年澳門的博彩業是審慎樂觀的。增長幅度不會像2018年那麼高，但也不會過於悲觀。」唐繼宗對本報說。

「澳門沒有太多的貨物貿易和製造業，而中美的貿易[爭端]針對的是貨物貿易，或是傳統貿易，所以澳門不會受到太多的直接影響；但間接的影響是會否影響到香港的經濟，以至他們來澳門的意欲，以及內地客人來到澳門消費的意欲，包括在博彩方面，這要看程度會去到什麼地步。」唐繼宗續道。

### 人民幣匯率走勢

工銀澳門對本報評說，預料隨著美國加息周期接近尾聲，人民幣匯率於今年將趨穩，這可作為中國內地客人業務增加的支持，而澳門的旅遊消費環境和投資環境也可望受惠。

國內的旅客是澳門向來重要的客源。據澳門統計暨普查局的數據顯示，澳門於

謝思訓 Paul Tse

Depois do início da guerra comercial sino-americana no ano passado, os líderes dos dois países chegaram pela primeira vez no passado mês de dezembro a um acordo de “cessar-fogo” de 90 dias. Porém, devido aos conflitos ainda existentes a nível político e comercial, a região de Macau, altamente dependente do consumo do Continente, poderá sofrer repercussões económicas. Mesmo assim, comerciantes e peritos locais mantêm-se otimistas em relação ao futuro económico de Macau.

Para o banco ICBC Macau, o atual conflito comercial entre a China e os Estados Unidos afetou a capacidade de aceitação de risco dos investidores,

colocando pressão sobre a taxa de conversão da moeda chinesa e sobre o preço de ativos a nível mundial. No caso específico de Macau, até ao momento, esta guerra tem efetivamente tido algum impacto, embora limitado, nas quantias geradas a partir do jogo, consumo turístico e investimento. No entanto, se a situação se agravar as repercussões poderão certamente aumentar.

“Na eventualidade da situação de guerra se intensificar, a procura de empréstimos e investimentos, assim como outros negócios relacionados com os bancos de Macau, poderá ser afetada negativamente”, disse ao PLATAFORMA um fonte do ICBC. Atualmente, de acordo com a Autoridade Monetária de Macau (AMCM) o setor

de empréstimos e adiantamentos a não-residentes aumentou em 14,7 por cento entre dezembro de 2017 e outubro de 2018, considerado um crescimento saudável.

Avaliando as tendências da economia de Macau, ao longo de 2018, houve um aumento em relação ao ano anterior. Registou-se apenas um desaceleração no terceiro trimestre do ano, com a Direção dos Serviços de Estatística e Censos (DSEC) a assinalar descidas em investimentos na área de construção e serviços de exportação. Para Paul Tse, presidente da Câmara de Comércio Americana de Macau, estes factos refletem o impacto inegável que a guerra comercial sino-americana está a ter em Macau.

“Durante o ano de 2019 deveremos ter

2018年1月至11月共接待了超過三千二百多萬的入境旅客，而當中有7成來自中國內地。

「以人民幣的單向走勢來看，我不會太偏向說它會走弱，反而我會認為它只是在一定的區間中有上落……而且它的貶值也不利於國際化，或外來的投資。」唐繼宗說。

澳門大學商業經濟學副教授蕭志成認為，在中美貿易糾紛或持續一段時間的前提下，澳門的旅遊業和相關產業，也許可望借助粵港澳大灣區以及港珠澳大橋開通後的契機，進一步謀求發展，以減低受到可能遇到的外圍因素的影響。「在中美貿易爭端持續下，中國明顯的在尋求跟其他國家建立更多元的經貿關係。所以，澳門實

可把握作為中國與葡語系國家的平台地位去更好的發展自身。」蕭志成對本報評說。

謝思訓和工銀澳門也認為粵港澳大灣區的經濟發展或可作為澳門未來的利基。其中，提到應對中美貿易關係緊張的環境下，工銀澳門說將會持續發展其資產管理、金融科技(fintech)、以及大灣區的相關業務，以使其收入來源更多元化。

「中美貿易戰對大家的心理都會有一定影響，股市波動的程度也有很大的不確定性。但與此同時，也看到[粵港澳]大灣區可能在2019年第一季有正式的宣佈[政策]，這以中長線來看，對澳門也會有正面的影響。」謝思訓對本報說。■

em conta alguns fatores. Em primeiro lugar está a atual guerra comercial. Em segundo, o ajustamento da economia chinesa. O Governo central já o fez de várias formas, atenuando restrições financeiras e oferecendo alguns benefícios fiscais e capital necessário a pequenas e médias empresas privadas e estatais, aumentando infraestruturas para estimular e estabilizar a economia chinesa”, comentou Paul Tse. O Banco Popular da China no passado dia 2 de janeiro publicou um guia para instituições financeiras sobre as necessidades de crédito de pequenas e microempresas. O Governo decidiu também, a partir deste ano, reduzir os limites de crédito para estas empresas, que passam agora a ter um teto de 10 milhões de RMB.

#### ECONOMIA ESTÁVEL EM MACAU

Embora não seja provável que a guerra comercial sino-americana seja totalmente resolvida em 2019, e embora o impacto da mesma em Macau seja ainda incerto, Paul Tse disse acreditar que não existe ainda razão para preocupação relativamente à economia de Macau durante o novo ano.

E acrescentou: “Recentemente aconteceram duas grandes mudanças - a estabilização da inflação e das taxas de juro. Mesmo que durante o corrente ano a Reserva Federal dos Estados Unidos volte a subir a taxa de juro, este aumento não será tão elevado como o que toda a gente previu em meados de 2018”. Segundo Tse e Samuel Tong, presidente da direção da Associação de Estudo de Economia Política de

Macau, a baixa taxa de desemprego e grandes reservas fiscais de Macau também contribuíram para esta estrutura económica estável.

“O setor de serviços é a indústria mais importante de Macau, onde se inclui o jogo, que tem como principal mercado alvo a China continental e Hong Kong. Desta forma, se a situação no Continente não sofrer grandes mudanças, podemos fazer previsões positivas para a indústria do jogo em Macau. O crescimento não será tão elevado como em 2018, mas não será uma descida grave”, admitiu Samuel Tong ao PLATAFORMA.

“Macau não está muito envolvido no comércio de bens e produção, área onde se foca a guerra comercial, por isso a região não será diretamente afetada. Porém, poderá existir um impacto indireto, dependente da forma como a economia de Hong Kong for afetada. Desta forma poderá haver uma influência negativa sobre o número de visitantes de Hong Kong, tal como sobre o consumo de visitantes do Continente em áreas como o jogo”, acrescentou Samuel Tong.

#### TAXA DE CONVERSÃO DO RMB

A fonte do ICBC Macau partilhou que a pausa americana no seu constante aumento de taxas de juro faz com que o RMB venha a estabilizar este ano. Esta situação irá servir de apoio para o crescente número de negócios na região geridos por chineses do Continente, beneficiando também o consumo turístico e investimento em Macau. O Continente é uma grande e impor-

tante fonte de visitantes para Macau. Segundo dados publicados pela DSEC, entre janeiro e novembro de 2018 a região contou com mais de 32 milhões de visitantes, 70 por cento dos quais, oriundos da China Continental.

“Tendo em conta a tendência desta moeda, não vou partir do princípio que o RMB irá enfraquecer, mas sim que irá passar por alguns altos e baixos (...) e esta desvalorização não trará benefícios para a internacionalização ou investimento estrangeiro”, previu Samuel Tong.

Ricardo Siu, professor de Economia empresarial na Universidade de Macau, defendeu que durante a guerra comercial, pelo menos no setor de turismo e indústrias, a Área da Grande Baía e a inauguração da Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau poderão ajudar a reduzir o impacto de eventuais fatores externos. “Neste contexto atual de tensão económica entre a China e os EUA, a China está claramente a procurar diversificar as relações com outros países. Desta forma, Macau

poderá tirar ainda melhor partido do papel de plataforma comercial entre a China e países de língua portuguesa”, admitiu Ricardo Siu.

Paul Tse e a fonte do banco ICBC vêem também na Área da Grande Baía um possível caminho de desenvolvimento económico para Macau. Como forma de dar resposta às atuais tensões comerciais entre os dois países, a mesma fonte do banco disse que irá continuar a desenvolver serviços em gestão de ativos, fintech (tecnologia financeira) e na Área da Grande Baía, diversificando as fontes de rendimento.

“A guerra comercial sino-americana terá um impacto a nível psicológico sobre todos nós, existindo ainda grande incerteza sobre a eventual instabilidade do mercado da bolsa. No entanto, ao mesmo tempo poderão ser oficialmente anunciadas no primeiro trimestre de 2019 as políticas para a Área da Grande Baía, que a longo prazo terão um impacto positivo sobre Macau”, concluiu Paul Tse. ■



出版

#### 專訪 ENTREVISTA

# 若沒有仲裁個案, 就沒有仲裁文化 “Não pode haver cultura de arbitragem se não existirem casos”

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS



Fernando Dias Simões是澳門最具影響力的聲音之一，目前澳門致力建設中國與葡語國家之間的仲裁中心，今年是他到澳門的第七年。他目前在澳門大學任教，但即將到香港中文大學交換學習。他計劃繼續在世界主要的仲裁中心之一的香港進行商業和仲裁學習。他認為在澳門，新的仲裁法是重要的一步，有必要建立一種仲裁文化，為此必須繼續堅定不移地走下去。

Fernando Dias Simões tem sido uma das vozes que mais se tem ouvido propondo Macau como um centro de arbitragem com foco no relacionamento entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Sete anos após ter chegado a Macau, o docente de Direito trocou este mês a Universidade de Macau pela Universidade Chinesa de Hong Kong onde planeia continuar a estudar a arbitragem comercial e de investimento, desta vez num dos principais pólos de arbitragem do mundo. Em Macau, a nova lei de arbitragem é um passo importante, mas é preciso criar uma cultura de arbitragem e para isso é preciso ir mais longe, com determinação, defende.



## 澳門就有一個別於香港和深圳的窗口

## Macau tem uma janela para ter uma abordagem diferenciada em relação a Hong Kong e Shenzhen

Fernando Dias Simões

—這幾年來，我們一直在討論仲裁文化的必要性。澳門有這種文化嗎？

**Fernando Dias Simões**：我們還處於起步階段，正邁出第一步，這是需要時間的事物。一些利益相關者表示願意開始，但現在仍處於起步階段。

我指的是政府、律師公會、世貿仲裁中心。中國與葡語國家經貿合作論壇也更容易接受這一想法。

—這個議題已經進入議程。

**F.D.S.**：是的，有很多可能性。這是議程中最常出現的一個主題，新仲裁法正在討論中，而這是一個積極的跡象。

—在立法會討論的相關法例是否足夠？

**F.D.S.**：我一直說法律是必要但不充分的條件。儘管如此，法律從未成為仲裁的障礙。該法律條文符合最低條件以支持仲裁。我一直強調，應遵循聯合

國國際貿易法委員會最新最佳做法，修訂更好的法律。沒有其他，擁有法律框架是不夠的。仲裁還要取決於有足夠數量的案件。如果沒有調解案件，就沒有仲裁文化，但如果沒有仲裁文化，也沒有任何案例。

—為什麼澳門的調解個案較少？

**F.D.S.**：如果是澳門公司的訴訟，據我們所知，會在香港或其他司法管轄區進行。當我們推廣澳門作為國際仲裁中心時，即使雙方不是來自澳門，因此我也不知道到底有多少個案。但是可用的東西幾乎不存在，這些爭端可能沒有提交到仲裁或以其他方式，又或可能通過法院解決。因此我們正在創造一個尚不存在的新市場。

—有些人認為仲裁在普通法系統中運作，但卻不在大陸法系中。這是為什麼？

**F.D.S.**：我認為這不是這樣。我們如

何解釋仲裁的歷史之一巴黎？有許多大陸法系國家訴諸仲裁。例如，葡萄牙和巴西一樣。在這些國家，仲裁數量正在增長。示範法還試圖調和兩種傳統法律。我意識到有一些混亂，因為像香港或新加坡這樣的重量級城市來自普通法系，但沒有不兼容性。

—運輸工務司司長曾表示，最好在法庭上解決與公共工程有關的爭議，而不是訴諸仲裁。你有什麼評論？

**F.D.S.**：我相信他說的是澳門政府和澳門公司之間的訴訟。如果像澳門公司之間，像輕軌這樣的項目，這應該沒什麼問題。因為根據慣例，調解員不是本地人。因此當我們談論調解員名單時，外地的調解員十分常見。

—要達到上述要求，需要哪些步驟？

**F.D.S.**：我四年前出版的書中已經提到整個規劃，這並不完美，而且我可能還需要對其進行審核。第一步是設立一

個涉及各行各業人士的委員會，這必須是全職委員，因為我們談論的是一個長期項目，可能在8到10年左右才会有明顯的效果。因此需要非常大量的財務和人力資源。

—還有什麼其他方法？

**F.D.S.**：然後我們需要有客戶，各商界人士。換句話說，需要廣泛宣傳。讓委員提供服務，並且必須要推廣，可以與中葡論壇協調。法院不需要介入，因為人們已經知道法院的存在。但大家不知道仲裁的存在。

—澳門中葡平台對澳門的作用顯而易見。

**F.D.S.**：是的。中葡論壇是很好的合作夥伴。隨著中國與葡語國家之間貿易和投資關係越來越緊密，我們將繼續保持這一業務。如果業務增長，訴訟也會隨著增加。這是一項符合貿易的補充服務。因此在重要的經貿關係中，為此提

tragem estar em discussão é um sinal positivo.

**-E a lei que está em debate na especialidade na Assembleia Legislativa é suficiente?**

**F.D.S.** -Eu sempre disse que a lei é uma condição necessária, mas não suficiente. Até porque a lei que tivemos até agora nunca foi impedimento que se fizessem arbitragens. É uma lei que reúne as condições mínimas em termos legais para suportar a arbitragem. O que eu sempre disse foi que uma lei melhor, revista, seguindo já as melhores práticas mais recentes da UNCITRAL (United Nations Commission on International Trade Law) é uma melhoria no software. Falta o resto. Não basta termos o enquadramento legal. A arbitragem depende de termos um número suficiente de casos. Não pode haver cultura de arbitragem se não existirem casos, mas também não existem casos se não houver uma cultura de arbitragem.

**-Porque é que há tão poucos casos?**

**F.D.S.** - Acho que se falarmos em liti-

gios que envolvem empresas de Macau, tanto quanto é possível saber, eles estão a ser submetidos em Hong Kong ou em outras jurisdições. Quando falamos de promover Macau como centro de arbitragem internacional, ainda que as partes não provenham de Macau, aí desconheço quaisquer números. Mas o que está disponível indica que é, praticamente, não existente. Esses litígios provavelmente não estão a ser submetidos à arbitragem ou estão a ser resolvidos por outras formas ou, eventualmente, através dos tribunais. O que se tem vindo a falar é de criar um mercado novo que ainda não existe.

**-Há quem considere que a arbitragem funciona em sistemas de common law (de origem britânica), mas não propriamente em sistemas de civil law (de raiz europeia continental) como é o de Macau. Tem algum fundamento esta observação?**

**F.D.S.** - Não creio que isso seja verdade. Se fosse assim como explicaríamos que uma das capitais históricas da arbitragem seja Paris? Existem

muitos países do direito continental que recorrem à arbitragem. Portugal, por exemplo, é um caso desses, como o Brasil. Nesses países a arbitragem está a crescer.

A lei modelo aliás, procura conciliar as duas tradições jurídicas. Eu percebo que haja alguma confusão porque alguns dos pesos pesados como Hong Kong ou Singapura são da família da common law. Mas não há incompatibilidade.

**-O Secretário para os Transportes e Obras Públicas disse ser preferível resolver litígios relacionados com obras públicas nos tribunais em vez de se recorrer à arbitragem. Que comentário tem?**

**F.D.S.** - Creio que o Secretário estava a falar de litígios envolvendo o Governo de Macau e empresas de Macau. Se houver uma arbitragem em torno de um projeto como o metro entre empresas de Macau esse não é necessariamente um problema até porque a experiência aconselha que os árbitros não sejam locais. Quando falamos em ter uma lista de árbitros

供相關法律服務是必不可少的。

—澳門是否具備良好的司法文化以及可以吸引海外仲裁案件的條件？

**F.D.S.**：這取決於服務質量，服務質量在一段時間過後才能看到。只有當我們有足夠數量的案件時，仲裁案才會展開。早期決策創造這種值得信賴的資本是很重要的。澳門漸漸成為一個國際城市。有很多外國的投資，我不認為這些投資者害怕澳門法院有偏見。

—中央政府一直關注「一帶一路」和大灣區發展，發展澳門仲裁業務對此能發揮作用嗎？

**F.D.S.**：我認為可以發揮作用。如果我們看看深圳，深圳和周邊幾個城市都設立了仲裁中心。不同國家的新商業流量增加了對法律服務的需求。很明顯，澳門也會朝著這個方向發展。如果我們思考一下，中國在法律上有兩個平台：一個是香港的普通法，另一個是澳門的大陸法系，即可連繫葡語國家。澳門就有一個別於香港和深圳的窗口。

—您現在即將展開新的職業生涯，離開澳門大學加入香港中文大學。作為教師和研究人員，您將來的工作方向是什麼？

**F.D.S.**：從這個月開始，我開始在香港中文大學法學院任教。未來我將繼續在商業仲裁以及一些比較法聯繫起來。在香港是完善商業仲裁的城市，這是一項非常具有挑戰性新任務。但我仍然與澳門保持緊密關係。■



我們還處於仲裁文化的起步階段，正邁出第一步

Estão a ser lançadas as primeiras bases para uma cultura de arbitragem

a exceção é que não sejam locais. O mais normal é que sejam de diversas proveniências.

**-Falava na questão das condições suficientes, que passos são necessários?**

**F.D.S.** - Um road map já foi referido no meu livro publicado há quatro anos. Não é perfeito e, provavelmente hoje em dia precisaria de o rever. A primeira medida seria nomear uma espécie de comissão, envolvendo pessoas de diversos quadrantes e que houvesse uma espécie de diretor executivo, que a tempo inteiro se dedique a isto porque estamos a falar de um projeto de longo prazo com resultados mais visíveis provavelmente dentro de oito a dez anos. E que exige investimento financeiro e, em termos de recursos humanos, muito substancial.

**-E que outras medidas?**

**F.D.S.** - Depois precisamos de ter clientes, as partes – empresários, camadas de comércio. Ou seja é necessário haver uma maior divulgação. Esse diretor executivo seria um ven-

dedor deste serviço. Tem de haver uma ação de marketing que poderia ser coordenada com o Fórum Macau, aquando dos eventos. Os tribunais não precisam de fazer marketing dado que as pessoas já sabem que eles existem. A arbitragem não.

**-A plataforma sino-lusófona de Macau é então um espaço óbvio para a cidade?**

**F.D.S.** - Sim. O Fórum é um parceiro natural desta ideia. Com o estreitamento das relações comerciais e de investimento entre a China e os países lusófonos a arbitragem seguirá o negócio. Se o negócio aumenta, os litígios também aumentam. Este é um serviço anexo, suplementar que segue as necessidades do comércio. Para isso é necessário acompanhar as áreas económicas mais importantes neste relacionamento para que os juristas e advogados saibam mais sobre isso.

**-E Macau tem uma cultura jurídica e sistema com boa reputação externa para atrair casos e árbitros?**

**F.D.S.** - Essa perceção depende da

qualidade do serviço. A qualidade desse serviço só pode ser aferida no final de um processo que demora algum tempo.

Só quando temos um número suficiente de casos é que as partes passam a recorrer a esse centro. É importante que as primeiras decisões criem esse capital de confiança. Macau é cada vez mais uma cidade internacional. Há muito investimento estrangeiro e não me parece que esses investidores receiem qualquer paroquialismo ou que os tribunais locais sejam tendenciosos.

**-O Governo central tem salientado os projetos da Grande Baía e da Iniciativa Faixa e Rota como balizas para o desenvolvimento de Macau. Macau tem condições para desenvolver a arbitragem neste contexto?**

**F.D.S.** - Acho que sim. Se olharmos para o que Shenzhen tem feito. Shenzhen e várias cidades aqui na zona têm criado centros de arbitragem. Novos fluxos comerciais com diferentes países aumentam a necessidade de serviços jurídicos. Como é evi-

dente a mesma coisa pode acontecer em relação a Macau. Se formos a pensar nisso a China dispõe em termos jurídicos de duas plataformas: uma que é common law de Hong Kong, outra Macau para os países da civil law, nomeadamente países de língua portuguesa. Macau tem uma janela para ter uma abordagem diferenciada em relação a Hong Kong e Shenzhen.

**-Vai agora iniciar uma nova fase na carreira, abandonando a Universidade de Macau para ingressar na Universidade Chinesa de Hong Kong. Que futura direção terá o seu trabalho enquanto docente e investigador?**

**F.D.S.** - A partir deste mês inicio funções de professor na Faculdade de Direito da Universidade Chinesa de Hong Kong. Em princípio, o meu futuro vai continuar ligado à arbitragem comercial e de investimento e também algum direito comparado. É um desafio novo bastante aliciante. Estando em Hong Kong, uma cidade que tem um mercado de arbitragem bastante desenvolvido, a minha ligação a Macau mantém-se. ■

## 本週 ESTA SEMANA

## 立法會聘用葡萄牙 法官擔任顧問 Assembleia Legislativa contrata juíza a Portugal para assessora



據葡文澳門電台報導，立法會聘請葡萄牙法官 Maria José Machado 擔任顧問。她於1月9日（星期三）開始工作，任期為兩年。

Maria José Machado 在葡萄牙為公眾熟悉。2015年，葡萄牙前教育部長 Maria de Lurdes Rodrigues 被控濫職罪，初審被判三年零六個月的緩刑，但最終上訴至里斯本上訴法院後獲判無罪。Maria José Machado 是其中一名處理上訴的法官。去年，立法會兩名葡籍顧問簡天龍及戴保祿約滿不獲續期，現在立法會新聘另一名葡萄牙人出任相同職位。

A Assembleia Legislativa (AL) contratou uma juíza de Portugal para desempenhar as funções de assessora, de acordo com a TDM Rádio Macau.

Maria José Machado iniciou as funções esta quarta-feira, dia 9 de janeiro, pelo período de dois anos.

Maria José Machado é um nome conhecido do público em Portugal por ter estado ligada, em 2015, ao processo da antiga ministra da Educação, Maria de Lurdes Rodrigues, acusada de crime de prevaricação de titular de cargo político. A ministra foi condenada em primeira instância a três anos e seis meses de pena suspensa, mas acabou por ser absolvida pelo Tribunal da Relação de Lisboa. Maria José Machado foi, juntamente com outros juizes, relatora

do documento.

Recorde-se que a contratação da magistrada portuguesa surge depois da saída de dois assessores jurídicos portugueses da AL, Paulo Cardinal e Paulo Taipa, cujos contratos de trabalho terminaram no final do ano e não foram renovados.

## Carolina Lousinha 新任 AICEP 澳門代表 Carolina Lousinha é a nova delegada do AICEP

《句號報》報導，經濟學家 Carolina Lousinha 將出任葡萄牙投資和對外貿易局 (AICEP) 駐澳門代表。

Carolina Lousinha 目前出任葡萄牙投資和對外貿易局駐巴西聖保羅的代表，原駐澳的 Maria João Bonifácio 即將離任，將由 Carolina Lousinha 替代。

Carolina Lousinha 1978 年出生，取得里斯本大學的經濟學學位。自 2002 年以來一直在巴西的 InovContacto 機構工作，協助葡萄牙人在當地的開發商業戰略工作。Carolina Lousinha 亦取得市場營銷管理碩士學位。

A economista Carolina Lousinha é a nova delegada da Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP) em Macau, avançou o jornal Ponto Final.

Lousinha, até agora Gerente de Promoção da AICEP em São Paulo, no Brasil, substituiu assim Maria João Bonifácio que ainda não deixou Macau, refere ainda o diário de matriz portuguesa.



Carolina Lousinha nasceu em 1978 e é licenciada em Economia pelo Instituto Superior de Economia e Gestão, da Universidade de Lisboa. Está no Brasil desde 2002, primeiro no âmbito do Programa INOVContacto, ligada à área vitivinícola, e depois já nos quadros da agência portuguesa, tendo desenvolvido trabalho em estratégias de negócios. Possui ainda uma pós-graduação em Gestão de Marketing.

## 澳門機場 2018 年 旅客量再破紀錄 Aeroporto de Macau registra recorde de passageiros em 2018

澳門機場表示，2018 年機場的旅客量達到破紀錄的 826 萬人次，比 2017 年增加 15%。

澳門國際機場去年有 65,000 架飛機，同比增長 12%。

機場表示，這是有史以來最高的客流量，是澳門人口的 12 倍。

到 2018 年上半年，旅客量超過 400 萬人次，比去年同期增加 20%。

目前有 27 家航空公司在澳門機場營運航線，共有 50 多個目的地。

O aeroporto de Macau registou em 2018 um recorde de 8,26 milhões de passageiros, um aumento de 15% em relação a 2017, anunciou a empresa que gere aquela infraestrutura.

A Sociedade do Aeroporto Internacional de Macau assinalou ainda o movimento de 65 mil aviões no ano passado, um crescimento homólogo de 12%.

Este "é o tráfego de passageiros mais alto" de sempre no aeroporto internacional, 12 vezes superior à população de Macau, sublinhou a empresa, em comunicado.

No primeiro semestre de 2018 já tinham sido registados mais de quatro milhões de passageiros, o que representava um aumento de 20%, em comparação com o período homólogo do ano anterior.

Atualmente existem 27 companhias aéreas a operar no aeroporto, ligando Macau a mais de meia centena de destinos.



## 澳門賽馬會計劃 投資 44 億元 Macau Jockey Club com plano de investimentos de 4,4 mil milhões

澳門賽馬會計劃在投資 35 至 45 億澳門元。澳門賽馬會欠澳門政府 1.12 億澳門元，預計將在三年內償還，但在去年，澳門賽馬會的特許權合同延長 24 年，馬會承諾發展旅遊項目。將在氹仔興建主題公園、馬術學校、酒店項目等，並陸續設運動區、餐廳、商店及博物館。

A empresa que explora as corridas de cavalos em Macau planeia investir entre 3,5 e 4,5 mil milhões de patacas num projeto turístico no espaço concessionado.

A Macau Jockey Club deve ao Governo de Macau 112 milhões de patacas, dívida que deve saldar em menos de três anos, mas viu a 31 de dezembro prorrogado o contrato de concessão da exploração do jogo por mais 24 anos, prometendo avançar com um projeto turístico que prevê pelo menos dois hotéis, zonas verdes, áreas desportivas, restaurantes, lojas, um museu e uma escola de equitação na ilha da Taipa.

佛得角 CABO VERDE

# 佛得角跨島虛擬醫院 Hospital virtual contra a insularidade

SANDRA MOUTINHO | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

創建虛擬醫院確保佛得角所有島嶼的患者，可以全天 24 小時獲得醫生診治，這是群島遠程醫療項目負責人的雄心壯志。

佛得角布拉瓦島和聖地亞哥島之間 129 公里的距離不再是問題，因為普拉亞市奧古斯汀尼托醫院的醫生，與在診室接診一位頭暈和頭痛患者的醫生建立了視頻和音頻連接。

通過兩部電視和聲音圖像連接，普拉亞市神經科醫生可以接診布拉瓦島的患者，作遠程諮詢。

如果沒有這種遠程服務，患者將不得不前往佛得角唯一一家醫院（奧古斯汀尼托）的神經科諮詢，從布拉瓦前往聖地亞哥，然後再回來。如果無法前往該醫院，則不可能得到諮詢。

### 遠程諮詢十年

鑑於群島的情況，早期的遠程醫療是作為一種遠距離提供醫療服務的解決方案，正如佛得角遠程醫療國家服務辦公室主任 Vanda Azevedo 所說的，她是心臟病學專家，也作遠程諮詢。

佛得角遠程醫療於 2009 年起步，3 年後在斯洛文尼亞的資助下，通過國際遠程醫療基金會迅速發展。

目前，佛得角群島所有島嶼都被遠程醫療服務覆蓋，其中一些設有多座遠程醫療服務站。

共有 14 個遠程醫療站和 2 家中央醫院。每座島至少有一個中心，但有的島有兩個：聖安托 (Porto Novo e Ribeira Grande) 聖尼古拉斯 (Ribeira Brava e Tarrafal de São Nicolau) 和弗哥 (Mosteiros e São Filipe)。

儘管專業醫療諮詢反應很好，缺少專家仍然阻礙遠程醫療發展，這也是目前創建佛得角虛擬醫院的主要障礙，醫院要 24 小時接診，為所有島嶼的居民提供全科諮詢。

「移動便捷性」在這座虛擬醫院中扮演「關鍵」角色，尤其是接受和解釋身體檢查時，但只能在確保患者絕對安全的情況下進行。

Vanda Azevedo 表示：「我們總是在



開展的遠程醫療服務覆蓋 24 個科室，神經學是最受歡迎的科室，只有奧古斯汀尼托醫院有。每年都接受 500 至 600 例遠程諮詢。

儘管專業醫療諮詢反應很好，缺少專家仍然阻礙遠程醫療發展，這也是目前創建佛得角虛擬醫院的主要障礙，醫院要 24 小時接診，為所有島嶼的居民提供全科諮詢。

「移動便捷性」在這座虛擬醫院中扮演「關鍵」角色，尤其是接受和解釋身體檢查時，但只能在確保患者絕對安全的情況下進行。

Vanda Azevedo 表示：「我們總是在

**A criação de um hospital virtual que garanta o atendimento de doentes de todas as ilhas de Cabo Verde por especialistas, 24 horas por dia, é a grande ambição dos responsáveis do programa de telemedicina no arquipélago.**

Os 129 quilómetros que separam as ilhas Brava e Santiago, em Cabo Verde, deixam de existir quando o médico no

Hospital Agostinho Neto, na cidade da Praia, estabelece uma ligação vídeo e áudio com o consultório onde um colega segue uma doente que se queixa de tonturas e enxaquecas.

Através de duas televisões e de ligações de som e imagem, o neurologista na Praia inteira-se dos dados da doente na ilha Brava e do que a levou a procurar uma consulta desta especialidade, neste caso uma teleconsulta.

Caso não existisse a possibilidade desta prestação de cuidados de saúde à distância, a doente teria de solicitar uma consulta de neurologia no único hospital do país que a disponibiliza (Hospital Dr. Agostinho Neto), aguardar pela vez e viajar da Brava para Santiago, regressando depois. Senão tivesse esta possibilidade de deslocação, ficaria sem ser consultada.

### UMA DÉCADA DE TELECONSULTAS

Devido à condição de arquipélago, a telemedicina cedo se apresentou como uma solução para a prestação de cuidados médicos à distância, conforme contou a diretora do Serviço Nacional de Telemedicina em Cabo Verde, Vanda Azevedo, cardiologista de profissão e que também realiza estas teleconsultas.

A telemedicina em Cabo Verde deu os primeiros passos em 2009 e arrancou em força três anos depois, graças a um financiamento da Eslovénia, através da International Telemedicine Foundation (ITF).

Atualmente, todas as ilhas cabo-verdianas estão cobertas pelo serviço de telemedicina, algumas com vários postos.

Existem 14 postos de telemedicina e



講患者的安全和隱私，用Whatsapp或Viber可能更快，但不安全。」

### 醫療和資金收益

Vanda Azevedo強調遠程醫療的重要性，其在將患者分流至專科諮詢方面有重要意義，現在去醫院的都是必須去的患者，可以節省相當一部分開支。她強調：「我們在運送患者去中央醫院方面花費較大。進行遠程諮詢可以分流出應該去中央醫院的患者，這樣就可以優化分流。不是所有人都需要去醫院諮詢。」

根據Vanda Azevedo的說法，「進行遠程諮詢的醫生—在助理醫師和患者到場的情況下—決定患者是否需要或不需去中央醫院」。

這位負責人表示，過去幾年中，多例遠程諮詢對患者的病情起到了積極效果。她還分享了一個案例，一位心臟病女患者在將被送往葡萄牙接受手術時被發現懷孕了，醫療干預不得不停止。她決定中止妊娠，但在檢查時發現懷的是雙胞胎，因此引發了「許多問題」。心臟病專家團隊與葡萄牙科英布拉Pediatric醫院的兒科心臟病專家Eduardo Castela取得了聯繫，向他介紹了這一案例。

她表示：「Castela醫生與心臟病專家商討，並提出了一個方案：不是立刻手術，而是只進行二尖瓣擴張術，這可以保證繼續懷孕，因為她已處於心臟衰竭的狀態。」

「在進行遠程醫療和對這位母親的身體檢查後，我們將她送往科英布拉，進行這種擴張術，以確保妊娠，她來到佛得角後平靜地懷孕、分娩，之後做了手術。在這一案例中，我們成功讓一個母親和嬰兒有了快樂的結局。」她明顯很驕傲地提到。

### 遠程培訓

除了針對兒童的診斷更準確外，這種與葡萄牙專業人士的聯繫使得專業人士在兒科心臟病學擁有了更大自主權。但這種遠程醫療還帶來了其他好處，例如在培訓方面：「由於我們是島嶼國家，周邊地區的同行無法和中央醫院的醫生一樣與時俱進。」

Vanda Azevedo表示：「我們可以分享技術會議，而且我們已經直接從葡萄牙的阿爾加維向這些島嶼轉播了高血壓會議。」佛得角的這支遠程醫療隊伍目前正在與葡萄牙專家討論案例，也與巴西、美國和加那利群島（西班牙）的專業人士交流，建立了討論小組，如乳腺癌討論小組。

「癌症是我們最大的問題之一，也是我們將患者送至國外的主要原因之一。在決定採取什麼態度之前，有一個小組負責討論這些案例，並選取最好的選擇，以優化分流。」她解釋說，該團隊的目標是「為所有專科做這件事」。



Vanda Azevedo解釋：「我們與葡萄牙達成了一項分流協議。我們的主要目標是，在分流之前，和團隊討論我們的患者。因此，分流時葡萄牙的醫院已經做好接收患者的準備，我們也已經知道轉送患者的時機，以及各方面的情況。」除腫瘤學外，病例討論還包括風濕病、內科和傳染性疾病等領域。到2019年前，這個團隊將致力於國際化，更面向葡語國家共同體(CPLP)國家。在這一共同體層面，佛得角走在「所有非洲國家最前線」。葡萄牙已經有了更強大、更有經驗的體系。巴西有龐大的網絡，龐大的體系，但不會進行遠程諮詢，因為醫療協會不允許這樣做。我們僅次於葡萄牙和巴西。根據Vanda Azevedo，佛得角遠程醫療項目「為其他國家樹立榜樣」，特別未來的可持續性。■

dois hospitais centrais que servem de referência. Em cada ilha há pelo menos um centro, mas algumas têm dois: Santo Antão (Porto Novo e Ribeira Grande) São Nicolau (Ribeira Brava e Tarrafal de São Nicolau) e Fogo (Mosteiros e São Filipe). Os postos dispõem de consultas nas especialidades que existem nos hospitais centrais Agostinho Neto (Praia, na ilha de Santiago) e Batista de Sousa (em São Vicente). Segundo Vanda Azevedo, este serviço de telemedicina realizou em 2017 consultas em 24 especialidades, sendo a neurologia a mais procurada e que só existe no Hospital Agostinho Neto. Anualmente, são feitas entre 500 a 600 teleconsultas.

Apesar da boa resposta dos profissionais de saúde a este tipo de consultas – realizadas em função da disponibilidade dos clínicos – a falta de especialistas impede maiores avanços e este é, para já, o principal entrave à criação de um hospital virtual em Cabo Verde, que funcione 24 horas por dia, fornecendo consultas em todas as especialidades a quem mora nas ilhas. A “portabilidade móvel” terá um papel “chave” neste hospital virtual, nomeadamente para receber e interpretar exames, mas tal só acontecerá com um nível de segurança absoluto para o doente. “Falamos sempre na segurança e privacidade do doente. Falar pelo ‘Whatsapp’ ou ‘Viber’ é mais rápido, mas

tas nos hospitais”, frisou. Segundo Vanda Azevedo, “o médico que faz a teleconsulta – na presença do médico assistente e do doente – é que determina se é preciso ou não ir a um hospital central”. A responsável assegurou que, ao longo destes anos, foram vários os casos em que as teleconsultas foram determinantes para um desfecho positivo para os doentes.

A esse propósito, partilhou o caso de uma mulher que ia ser operada ao coração, pois encontrava-se numa fase crítica. Quando estava para ser transportada para Portugal para realizar a cirurgia, descobriu que estava grávida, situação que impedia a intervenção.

Decidiu interromper a gravidez, mas durante um exame soube que estava grávida de gémeos, o que levantou “muitas questões”.

A equipa de cardiologistas estabeleceu contacto com a equipa do cardiologista pediátrico português Eduardo Castela, do Hospital Pediátrico de Coimbra, a quem apresentou o caso.

“O doutor Castela falou com o cardiologista de intervenção e propuseram uma alternativa: em vez de ser operada logo, fazia-se apenas uma dilatação do anel [mitral] e poderia aguentar a gravidez, caso contrário não tinha condições clínicas para aguentar a gravidez, pois já estava em insuficiência cardíaca”, disse.

“Com este contacto através da telemedicina e os exames feitos à mãe, mandámos a menina para Coimbra, fez-se esta dilatação do anel, para suportar a gravidez, ela veio para Cabo Verde, fez a gravidez tranquila, o parto, e só depois foi operada. Neste caso, conseguimos permitir que uma mãe e os bebés tivessem um final feliz”, referiu, visivelmente orgulhosa.

### FORMAÇÃO À DISTÂNCIA

Esta ligação a profissionais portugueses permitiu, além de um diagnóstico mais correto às crianças, que os profissionais ganhassem uma autonomia em cardiologia pediátrica, disse. Mas a telemedicina trouxe outros ganhos, como ao nível da formação: “Como ilhas que somos, os colegas mais à periferia não tinham a possibilidade de serem atualizados como os que estão nos hospitais centrais”. “Podemos partilhar sessões técnicas e já transmitimos congressos de hiper-

tensão diretamente do Algarve [em Portugal] para as ilhas”, disse.

Esta equipa de telemedicina cabo-verdiana tem atualmente discussões de casos com especialistas portugueses, mas também com profissionais do Brasil, Estados Unidos e Canárias (Espanha). Foram ainda criados grupos de discussão, como o da patologia da mama.

“O cancro é um dos nossos problemas maiores e uma das principais causas de evacuação para o exterior. Antes de se decidir a atitude a tomar, há um grupo que discute estes casos e toma a melhor opção, também para otimizar as evacuações”, explicou. O objetivo da equipa é “fazer isto para todas as especialidades”.

“Temos um acordo para as evacuações com Portugal. O nosso objetivo maior é, antes dessa evacuação, discutirmos o doente com a equipa que vai recebê-lo. Assim, os hospitais portugueses estão preparados para receber os doentes e nós também já sabemos o

‘timing’ em que mandamos os doentes e isso em todas as áreas”, esclareceu.

Além da oncologia, as discussões de casos abrangem ainda áreas como a reumatologia, a medicina interna e infecciológica. Para 2019, esta equipa aposta na internacionalização, mais virada para os países da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP).

Ao nível desta comunidade, Cabo Verde está “à frente de todos os países africanos. Portugal já tem uma estrutura mais forte e com mais experiência. O Brasil tem uma grande rede, uma grande estrutura, mas não faz teleconsultas, porque a associação médica não permite. Depois de Portugal e o Brasil estamos nós”.

Segundo Vanda Azevedo, o programa de telemedicina cabo-verdiano “serve de exemplo a outros países”, nomeadamente a forma como começou e a sustentabilidade que tem vindo a conquistar. ■

你嶄新的網上日報  
中英文版本  
O seu novo diário online  
Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

Plataforma  
www.plataformamedia.com

## 本週 ESTA SEMANA

## 莫桑比克瘧疾死亡人數減少 Mortes por malária recuam em Moçambique

2018年莫桑比克瘧疾死亡人數有所下降，共740人死亡；2017年851人感染瘧疾死亡，減少111人。國家公共衛生部表示，2018年診斷出的瘧疾的病例也有所下降，共710萬宗，2017年是998萬宗。北部的Cabo Delgado和Nampula以及中心的Zambezia是受這種疾病影響最嚴重的省份。

O número de mortes por malária em Moçambique registou em 2018 um recuo. No ano registaram-se 740 óbitos, contra 851 em 2017, menos 111 casos. De acordo com Maria Benigna Matsinhe, diretora nacional adjunta de Saúde Pública, o número de casos de malária diagnosticados também baixou em 2018, atingindo 7,1 milhões contra 9,98 em 2017. As províncias de Cabo Delgado e Nampula, no norte, e Zambézia, no centro, foram as mais afetadas pela doença.

## 安哥拉國家銀行撤 兩家銀行許可 BNA revoga licença dos bancos Mais e Postal

安哥拉國家銀行撤銷了「更多銀行」(Banco Mais)及「郵政銀行」(Banco Postal)的許可，這兩家銀行沒有將資本增加到最低的75億寬扎(約2億澳門元)。安哥拉國家銀行於2018年3月確定，經營的銀行要在年底前將法律規定的最低資本增加最少三倍，從25億到75億寬扎。安哥拉國家銀行保證，有關銀行的資產將根據「破產法」進行管理。

O Banco Nacional de Angola (BNA) revogou as licenças do Banco Mais e do Banco Postal por

não terem procedido ao aumento do capital social para o mínimo de 7,5 mil milhões de kwanzas (cerca de 200 milhões de patacas). O BNA determinou em março de 2018 que os bancos a operar no país teriam até ao final desse ano para proceder ao aumento para o triplo do capital social mínimo previsto na lei, de 2,5 mil milhões para 7,5 mil milhões de kwanzas. O presidente do banco central, José de Lima Massano, assegurou que os ativos dos bancos serão geridos segundo a Lei das Falências.

## 莫桑比克禁止未來 兩個月捕撈蝦 Moçambique proíbe pesca de camarão nos próximos dois meses

莫桑比克海洋內陸水域和漁業部宣布，禁止在未來兩個月捕撈海蝦，以確保海蝦得以繁殖。相關部門表示：「在此期間將不再捕魚，出售和運輸海蝦。為確保漁民遵守決定，當局將對違法者實施懲罰性措施，並加強檢查。莫桑比克的蝦類捕撈活動是最賺錢的捕撈活動之一，因有關物種具有很高的商業價值，每年可得70萬到100萬歐元收益(650萬至900萬澳門元)。

O Governo moçambicano vedou a pesca de camarão nos próximos dois meses para permitir a reprodução deste marisco, anunciou o Ministério do Mar, Águas Interiores e Pescas. De acordo com um responsável do departamento governamental "não haverá pesca, venda e transporte de camarão durante aquele período". Para assegurar o cumprimento da decisão, as autoridades pesqueiras vão reforçar a fiscalização e atividades inspetivas, impondo medidas punitivas aos infratores. A pesca de camarão em Moçambique é uma das atividades piscatórias mais lucrativas para o país, devido ao elevado valor comercial desta espécie, rendendo ao país entre 70 a 100 milhões de euros por ano (650 a 920 milhões de patacas).

## 巴西證實退出 聯合國移民協定 Brasil confirma saída do pacto de migração da ONU

巴西外交部通過電報要求巴西外交官向聯合國通報，巴西退出「全球移民公約」。英國廣播公司獲取的文件中顯示，巴西外交部要求巴西駐聯合國和日內瓦的代表團發出通知，向聯合國秘書長(葡萄牙人安東尼奧·古特雷斯)和國際移民組織總幹事(葡萄牙人安東尼奧·維托里諾)通報。巴西將不再參與有關的移民協定。有關文件補充提及，巴西不應「參與任何與該協定實施有關的活動」。12月，前總統米歇爾特梅爾結束任期前，巴西加入有關協議。

O Ministério das Relações Exteriores do Brasil pediu, através de um telegrama, que os diplomatas brasileiros comuniquem às Nações Unidas a saída do Brasil do Pacto Global para a Migração. No texto o "ltamaraty", nome porque é conhecido o Ministério dos Negócios Estrangeiros, solicitou às missões do Brasil na Organização das Nações Unidas (ONU) e em Genebra que "informem, por nota, respetivamente o secretário-geral das Nações Unidas [o português António Guterres] e o diretor-geral da Organização Internacional de Migração [o português António Vitorino], (...) que o Brasil se dissocia do Pacto Global para Migração Segura, Ordenada e Regular". O documento acrescentou também que o Brasil não deverá "participar em qualquer atividade relacionada com o pacto ou a sua implementação". O Brasil tinha aderido ao pacto em dezembro,



no final do Governo de Michel Temer.

## 安哥拉向外國人 制定新的法律制度 Angola com novo regime jurídico para estrangeiros

安哥拉國民議會通過《安哥拉外國公民



法律制度法》法案，使旅遊業和投資更加開放。有關法案新設投資簽證。這由移民局向外國投資者、投資公司的代表或事實律師授予，為執行投資建議，新簽證允許多次入境和停留長達兩年，可續簽。安哥拉內政部表示，有關投資簽證旨在更快地為外國公民提供所有齊全文件，為旅遊和投資開闢更多空間。

A nova proposta de Lei sobre o Regime Jurídico dos Cidadãos Estrangeiros em Angola, aprovada na especialidade na Assembleia Nacional, confere maior abertura ao turismo e ao investimento no país. Uma das inovações da nova legislação é o visto de investidor. Concedido pela autoridade migratória ao cidadão estrangeiro investidor, representante ou procurador de empresa investidora, para fins de realização e execução de proposta de investimento aprovado, o novo visto permite múltiplas entradas e permanência até dois anos, prorrogáveis por igual período de tempo. Para o ministro do Interior, Angelo Tavares, com o diploma pretende-se dar um tratamento mais célere a toda documentação para o cidadão estrangeiro e abrir mais espaço para o turismo e investimento no país.

## 經濟 ECONOMIA

# 更國際化的債券市場 Mercado de dívida mais internacional

紀美麗 MARIA CAETANO

葡萄牙和巴基斯坦將在今年推出「熊貓債券」。法國巴黎銀行(BNP Paribas)獲得在市場中承銷「熊貓債券」的准許。

中國股市在過去一年的表現為全球最差，上海證券交易所主要股票合計虧損逾25%。然而對於投資債券的人來說，這些新聞在某些情況下可能更糟糕。

2018年，無力向投資者支付借款的公司數量翻了三倍。國際媒體今年初引用Wind中國金融數據庫的數據顯示，91隻債券違約，違約金超過1160億元。

由於中國經濟增長放緩、與美國貿易戰和用於私營部門再融資的流動資金缺乏，房地產和工業部門的違約情況為各部門之最，特別是持有國際股票的大型集團。葡萄牙航空的持股方海航集團發現自己無力償還湖南信託—海航創新項目集合資金信託計劃涉及的3億元借款；試圖通過Calouste Gulbenkian基金會的石油業務進入葡萄牙的中國華信能源集團也未能支付20億元人民幣的債券。

2019年的形勢可能會變得更糟。去年10月，惠譽國際評級預測中國私營企業違約速度將加快。然而，新的一年最亮的事件將是新人加入。預計中國將進一步開放債務市場，制定境外機構和外國證券發行新規則，以及承諾增加國際投資者的准入牌照。

根據畢馬威的數據，中國債券市場是世界第三大債券市場，僅次於美國和日本，截至2018年6月，總發行量為11.9萬億。然而，這是一個高度封閉的市場，最近才開始向外開放。熊貓債券的發行(即在中

國發行以人民幣計價的債券)自2015年開始嶄露頭角，涉及在華業務的國際公司對此極其關注；與此同時當局放寬了限制，讓國際投資者也可以進入中國股票和債券市場，例如，2017年開始的香港債券通，以及不斷修訂對合格投資者的要求。

### 插旗「巨額儲蓄」

同時，北京的國際關係框架，決定了某些主權債券的發行。參與「一帶一路」計劃和推出了瓜達爾港項目的巴基斯坦在財政上陷入困境，於2018年年底宣布有意在華發行債券以及向中國請求幫助。葡萄牙也在去年12月，國家主席習近平國事訪問期間，重申在中國市場發行債券以尋求公共融資的意向。葡萄牙將是首個獲得中國人民銀行批准發行「熊貓債券」的歐元區國家。中國人民銀行的職權之一是管控銀行間債券市場的發行量，於去年九月針對這些債券發布了新

Portugal e Paquistão avançam em 2019 para a emissão de 'panda bonds'. BNP Paribas tem autorização para investir no mercado.

O mercado de ações chinês foi o pior a nível mundial no último ano, com os principais títulos da bolsa de Xangai a perderem em conjunto mais de 25% da capitalização. Mas, para quem investiu em obrigações as notícias não foram, nalguns casos, melhores. Em 2018, o número de empresas incapazes de pagar o dinheiro pedido emprestado a investidores triplicou. Falharam 119 obrigações com os valores em incumprimento a superarem os 116 mil milhões de yuans,

de acordo com dados da agência de informação financeira chinesa Wind Information, citados no início deste ano pela imprensa internacional.

Com a economia a abrandar, a guerra comercial com os EUA a pesar nas expectativas, e falta de liquidez para refinanciamento no setor privado, o imobiliário e o setor industrial lideraram os incumprimentos, mas destacaram-se as situações de grandes conglomerados com ação internacional. O grupo HNA, investido em Portugal nos capitais da transportadora TAP, viu-se incapaz de pagar 300 milhões de yuans a um veículo de investimento da província de Hunan. Também o grupo CEFC Energy, à procura de entrar em Portugal através dos ativos petrolíferos da Fundação Calouste Gulbenkian, falhou o pagamento de obrigações no valor de dois mil milhões de yuans.

Em 2019, a situação pode ainda piorar. A agência de rating Fitch previu em outubro uma aceleração do ritmo de incumprimento de obrigações por parte das empresas privadas chinesas. O novo ano, porém, vai ser marcado pela entrada de novos atores. Espera-se uma maior abertura do mercado chinês de dívida, com novas regras para enquadrar emissões de instituições e países estrangeiros e com a promessa de aumentar licenças de entrada para investidores internacionais. O mercado de dívida chinês é o terceiro

規則，旨在為人民幣和中國經濟吸引到更大的流動資金。葡萄牙政府堅信葡國公共債務的投資者基礎有必要多樣化，相關債券的發行正在與中國銀行和葡萄牙儲蓄總行（CGD）商議。同樣在12月，法國巴黎銀行也獲得中方監管機構發放的牌照，但這主要是承銷業務方面的資格。這家法國銀行將能認購在華發行，以人民幣計價

的外企債券，成為繼匯豐銀行和渣打銀行之後獲得此授權的第三家國際銀行。今年4月份，由中國政府和中國國家開發銀行等機構發行的債券將被納入彭博-巴克萊全球債券指數，這一舉措反映出有更多國際機構進入中國國內市場。根據彭博社報導，截至去年10月，外國機構持有的中國公共債務規

模達1550億美元。國際貨幣基金組織的經濟學家認為，中國資本市場，特別是債務市場的自由化，對所有人來說都是一大利好—儘管這可能使中國進一步暴露在全球金融週期之中，而此前中國市場一直處在相對封閉的溫室中。對於中國而言，經濟學家Maurice Obstfeld和Eugenio Cerutti在12月

提到：「外國資本的流入將有助於融資多元化，改善地區債券市場的流動性、成熟度和透明度。」這兩位經濟學家還認為，中國市場為世界其他地區提供了可供插旗的「巨額儲蓄」。畢馬威數據顯示，即使價格較高，投資市場的利息仍集中在中國商業銀行方面，平均波動在3%至4.9%之間。■

**中國債券市場是世界第三大債券市場，僅次於美國和日本，截至2018年6月的總發行量為11.9萬億**

**O mercado de dívida chinês é o terceiro maior do mundo, atrás dos de Estados Unidos e Japão, com um total de emissões no valor de 11,9 bilhões até junho de 2018**

com sucessivas revisões ao estatuto de investidor qualificado.

#### À CONQUISTA DE “UMA GRANDE RESERVA DE POUPANÇAS”

O quadro das relações internacionais tem entretanto ditado algumas emissões soberanas. O Paquistão, em apuros financeiros e envolvido na iniciativa Faixa e Rota com o projeto do porto de Gwadar, anunciou no final do ano a intenção de colocar dívida na China, ao mesmo tempo que procura ajuda do país. E Portugal, que em dezembro recebeu a visita do Presidente Xi Jinping, reafirmou a intenção de ir buscar financiamento público com obrigações colocadas no mercado chinês. Portugal será o primeiro país da zona euro a emitir ‘panda bonds’, depois de ter obtido a aprovação do Banco Popular da China - que controla as emissões no mercado interbancário de dívida e que em setembro passado promoveu novas regras para estas obrigações como forma de atrair maior liquidez

para a moeda e economia chinesas. A emissão portuguesa, justificada pelo Governo com a necessidade de diversificar a base de investidores na dívida pública do país, está a ser assessorada pelo Banco da China e pela Caixa Geral de Depósitos. Também em dezembro, foi a vez do BNP Paribas receber licença dos reguladores, mas para investir. O banco francês vai poder subscrever dívida de empresas estrangeiras denominada em renminbi e emitida na China. É o terceiro banco internacional a ter esta autorização, depois do HSBC e do Standard Chartered. Já em abril próximo, as obrigações emitidas pelo Governo chinês e por instituições como o Banco de Desenvolvimento da China vão passar a estar incluídas no Índice Global Agregado Bloomberg-Barclays, num desenvolvimento que reflete o maior acesso das instituições internacionais ao mercado doméstico chinês. Segundo a Bloomberg, entidades estrangeiras detinham 155 mil milhões de dólares

em dívida pública chinesa até outubro passado. Para os economistas do Fundo Monetário Internacional, a liberalização do mercado de capitais da China, e do mercado de dívida em particular, surge como apresentando vantagens para todos – ainda que possa expor mais o país aos ciclos financeiros globais, dos quais tem permanecido relativamente escudado. Para a China, “o influxo de capital estrangeiro ajudaria a diversificar o financiamento e melhoraria a liquidez, maturidades e a transparência dos mercados locais de obrigações”, escreveram em dezembro Maurice Obstfeld e Eugenio Cerutti. Já para o resto do mundo, o mercado chinês oferece “uma grande reserva de poupanças” por conquistar, segundo os mesmos economistas. Mesmo que a preços mais altos: os juros de um mercado de investidores ainda concentrado nos bancos comerciais chineses oscilam em média entre os 3% e os 4,9%, segundo os dados da KPMG. ■



maior do mundo, atrás dos de Estados Unidos e Japão, com um total de emissões no valor de 11,9 bilhões até junho de 2018, segundo dados da KPMG. No entanto, é um mercado altamente fechado, que só recentemente começou a abrir a porta ao exterior. A emissão de chamadas ‘panda bonds’, dívida em renminbi emitida na China e sobretudo relevante para empresas internacionais com atividade no país, começou a ganhar fôlego em 2015, ao mesmo tempo que as autoridades relaxavam as vias para que os investidores internacionais pudessem entrar também nos mercados de ações e dívida. Por exemplo, com a ‘bond connect’ de Hong Kong, desde 2017, e

(<)

## 政治 POLÍTICA

# 海峽兩岸陷入分歧 Estreito de desentendimento

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS



**儘管中國國家主席習近平發表有關台灣問題的講話，但台北方面拒絕接受有關方案，兩岸政治對話仍未解凍。澳門政府表示完全支持國家主席習近平的倡議。**

#### 沒有共識

台灣總統蔡英文的反應也十分強硬，不接受北京方面提出的方案。她重申，台灣人民不支持北京提出的「一國兩制」方案，也不接受「九二共識」（兩岸非官方代表的說法，這一共識的基本準則之一是一個中國），這意味著什麼外界可以自行解讀。也就是說，北京是中華人民共和國，而台北認為自己是中華民國—台灣的正式名稱，中華民國政權1912年於北平（現北京）成立，1949年國共內戰後敗退台灣。蔡英文呼籲習近平尊重台灣2,300萬人民的民主和自由意志。面對來自北京方面的壓力，這位台灣領導人亦呼籲國際社會給予支持。

#### 靜待2020

香港兩岸關係專家盧兆興認為，蔡英文的反應很「倉促」，暗示必須等到國民黨（支持與北京和解的黨）重新掌權，我們才能開展對話進程。盧兆興對本報表示，如果國民黨在2020年

**Apesar do discurso do presidente chinês, Xi Jinping, Taipé recusa termos propostos e diálogo político permanece distante. Governo de Macau dá apoio total à iniciativa do Presidente.**

Da inevitabilidade da reunificação à recusa em ceder terreno na questão da soberania, Pequim e Taipé estão tão separados como estavam antes do discurso do presidente chinês Xi Jinping na semana passada, que assinou o 40.º aniversário da mensagem de Deng Xiaoping à população da ilha, abrindo caminho na altura para o início de uma distensão no relacionamento entre os dois lados do estreito. Analistas consideram que, muito dificilmente, haverá progressos nas relações políticas enquanto no poder em Taiwan estiver o Partido Democrático Progressista (DPP) da presidente Tsai Ing-wen,

tencialmente favorável à independência da ilha face à República Popular da China (RPC). Xi Jinping voltou a propor a fórmula Um País, Dois Sistemas - em vigor em Macau e Hong Kong - como a via de reunificação pacífica, não excluindo o uso da força em caso de declaração unilateral da independência da ilha. Salientando que “chineses não vão combater chineses”, Xi argumentou na mensagem de dia 2 de janeiro que o princípio de Uma China é a primeira condição para o que designou de “consultas democráticas” para determinar os detalhes do modelo a aplicar em Taiwan.

#### SEM CONSENSO

A reação de Tsai foi pronta, não deixando porta aberta para uma solução nos termos propostos por Pequim. A presidente de Taiwan reafirmou que a população da ilha não apoia a proposta Um País Dois Sistemas nem o pressuposto de Pequim em torno do chamado Consenso de 1992 - firmado entre representações oficiosas dos dois lados - segundo o qual há um entendimento sobre o princípio de uma só China, deixando aberta a interpretação sobre o que isso significa. Ou seja, para Pequim é a República Popular da China ao passo que no entendimento de Taipé seria a República da China, o nome oficial de Taiwan, herdeiro do regime criado em 1912 em Pequim, que se refugiou na ilha em 1949 fruto da guerra civil entre o Partido Comunista da China (PCC) e o Partido Nacionalista (KMT). Tsai pediu a Xi que respeite a vontade democrática e as liberdades dos 23 milhões de habitantes de Taiwan. A líder taiwanesa fez posteriormente um apelo à comunidade internacional

重新執政，那麼談判也有可能因為「海峽兩岸社會經濟一體化加速進程」而開始。民進黨在11月地方選舉失敗，國民黨拿下絕大多數縣市後，蔡英文面臨巨大的內部壓力，這個結果被觀察員們視為民進黨經濟政策不受人民贊同的分水嶺。這場選舉導致蔡英文主動辭去黨主席職位，由被視為溫和派的卓榮泰取代。

### 香港模式

然而民意調查顯示，即使國民黨執政，「一國兩制」方案也很難被台灣當局和台灣民眾所接受。兩岸政策協會本周公布的一項調查顯示，如果「九二共識」意味著實施「一國兩制」政策，80%的公民都反對。與此同時，台灣大陸委員會發表聲明指責北京「未能保障香港市民的人權和政治參與權」，使得台北「懷疑大陸的一國兩制方案誠意」。

### 崔世安全力支持

澳門行政長官週一表示，澳門應該努力推動兩岸關係和平發展，為實現中

國「和平統一」做貢獻。崔世安在紀念《告台灣同胞書》發表40週年座談會上表示：「澳門要為完成祖國和平統一大業不懈奮鬥。」這個對崔世安「意義重大的」講話，回顧了大陸對台政策的和雙邊關係的發展。在這方面，崔世安表示，澳門特區將與台灣開展商貿合作，以促進「一國兩制」的成功實施。

### 務實問題

盧兆興認為，儘管中美關係緊張態勢加劇，但兩岸在2020年後仍有實現和解的條件。他表示：「習近平的講話是以一種和解的語氣結尾，概述了和談的先決條件，甚至暗示了台灣與中國統一的階段。」另一方面，從務實的角度來看，有人認為解決方案主要在於台灣的經濟狀況。《紐約時報》援引了台灣國民黨議員許毓仁的觀點，他表示台灣的選民不會極大地受到大陸開放的訊號或是經濟繁榮的影響。「大多數台灣選民將人民放在中心地位，同時也認為經濟增長和妥善管理兩岸關係至關重要」。■



para apoiar a ilha perante a pressão de Pequim.

### À ESPERA DE 2020

Para Sonny Lo, especialista nas relações China-Taiwan da Universidade de Hong Kong, a reação de Tsai foi “precipitada”, dando a entender que será preciso esperar pelo regresso ao poder do KMT, partido favorável a uma aproximação com Pequim, para que venhamos a assistir a um processo de diálogo. Caso o KMT recupere a presidência em 2020, as conversações poderiam arrancar também em virtude do “acelerado processo de integração socioeconómica em curso entre os dois lados do estreito”, salientou Lo em declarações ao PLATAFORMA. Tsai Ing-wen está sob pressão interna após a derrota expressiva nas eleições locais em novembro, entregando a grande maioria das câmaras municipais ao KMT, um resultado visto por observadores como um sinal de reprovação das políticas económicas do DPP. O resultado eleitoral levou à demissão da própria Tsai da liderança do DPP tenso sido substituída por Cho Jung-tai, considerada um moderado pelos observadores.

### O EXEMPLO DE HONG KONG

Todavia, mesmo com o KMT no poder o princípio Um País, Dois Sistemas terá dificuldades em ser aceite pelas autoridades e pela população de Taiwan, tendo em conta o que se tem passado em Hong Kong, segundo estudos de opinião. Uma sondagem tornada pública nesta semana pela Cross-Strait Policy Association de Taiwan indica que 80 por cento dos cidadãos estão contra o consenso de 1992 se este significar a implementação da política Um País, Dois Sistemas.

No mesmo sentido foi uma declaração do ministério de Taiwan para os assuntos da China continental que acusou Pequim de “falhar na garantia dos direitos humanos e participação política dos cidadãos de Hong Kong”, pelo que Taipé “duvida da sinceridade da China na sua proposta”.

### APOIO TOTAL DE CHUI SAI ON

Em Macau, o Chefe do Executivo afirmou na segunda-feira que a região deve incentivar o desenvolvimento das relações entre Pequim e Taiwan, no sentido de contribuir para a “reunificação pacífica” da China. “A cidade tem de cumprir o desejo de Xi Jinping [Presidente chinês]”, declarou Chui Sai On, numa palestra por ocasião dos 40 anos da ‘Mensagem aos Compatriotas de Taiwan’, que reuniu diversos setores sociais, de acordo com um comunicado. Um discurso “de grande significado” para Chui Sai On, que permitiu uma “retrospectiva à evolução das políticas” da China em relação a Taiwan, bem como ao “desenvolvimento das relações entre os dois lados”. Neste sentido, o chefe do Governo de Macau afirmou que RAEM vai empenhar-se na cooperação comercial com Taiwan influenciar “o sucesso da concretização do princípio ‘Um País, Dois Sistemas’”.

### O LADO PRAGMÁTICO DA QUESTÃO

Sonny Lo considerou que, apesar do ambiente tenso agudizado pelas relações China-Estados Unidos, há condições para um caminho de aproximação entre os dois lados após 2020. “O discurso de Xi Jinping acaba por ter um tom conciliatório que delinea pré-condições para conversações, margem negocial e até fases implícitas de integração de Taiwan na China rumo a uma reunificação”, esclareceu Lo. Há quem considere, por outro lado, que a resposta reside sobretudo na situação económica da ilha, numa perspetiva pragmática. Citado pelo New York Times, Jason Hsu, deputado do KTM, argumentou que os votantes em Taiwan não serão tão influenciados por sinais de abertura da China como pela prosperidade económica. “A maioria dos votantes taiwaneses está no centro e considera importante o crescimento da economia e a gestão adequada das relações entre os dois lados do estreito” disse. ■

## 本週 ESTA SEMANA



## 中國擴展鐵路網絡 China alarga rede ferroviária

中國當局已經批准建設新的鐵路，預算約為1,260億美元，分析認為這是應對經濟放緩。國家改革和發展委員會已批准8個城市擴建鐵路網絡。中國過去10年建成的高速鐵路佔全球三分之二。中國若干經濟指標目前處於幾個月或幾年的最低點，同時與美國的貿易關係緊張。



A China aprovou a construção de novas linhas ferroviárias, com um orçamento a rondar os 126 mil milhões de dólares norte-americanos, parte do esforço para contrariar o abrandamento registado em vários indicadores económicos. A Comissão Nacional de Reforma e Desenvolvimento aprovou a expansão da rede ferroviária em oito cidades e regiões do país. A rede ferroviária de alta velocidade da China, construída ao longo da última década, representa já dois terços do total do mundo. A decisão surge numa altura em que vários indicadores da segunda maior economia mundial registam os valores mais baixos em vários meses ou anos e de tensões comerciais com os Estados Unidos.

## 雲南緝獲逾 10噸毒品 Apreendidas mais de 10 toneladas de droga no sul

新華社報導，2018年雲南省邊境當局查獲大約10.4噸毒品。

雲南省是中主要走私黑點之一，這省份與越南、老撾和緬甸有4000多公里的邊界。販毒在中國可判處死刑。

As autoridades fronteiriças da província de Yunnan, no sul da China, apreenderam cerca de 10,4 toneladas de droga em 2018. A informação foi avançada pela agência estatal chinesa Xinhua. A região é um dos principais pontos de entrada de substâncias ilegais na China, com mais de 4.000 quilómetros de fronteira com o Vietname, Laos e Myanmar (antiga Birmânia). O tráfico de droga é um crime passível de ser punido com pena de morte na China.

## 深圳增電動的士 Shenzhen reforça frota de táxis elétricos

深圳是中國最重要的城市之一，也是中國的科技中心之一。今年初成全國首創，深圳的士幾乎完全由電動車隊組成。自上週以來，深圳市21,689輛的士中，有99%是電動車。深圳現有約1,250萬人，有2萬個貨運站，當局認為這已經足夠。中國是世界上最大的污染氣體排放國。

Shenzhen, uma das mais importantes cidades chinesas e um dos centros tecnológicos do país, atingiu no início deste ano um novo marco ambiental: uma frota de táxis composta na sua quase totalidade por veículos elétricos. Desde a semana passada, 99 por cento dos 21.689 táxis que operam na cidade, que faz fronteira com Hong Kong, são alimentados a energia elétrica.



Com cerca de 12,5 milhões de habitantes, Shenzhen conta agora com 20.000 postos de carregamento, um número que as autoridades consideram suficiente. A China é o maior emissor de gases poluentes do mundo.

## 北京小學受襲 20名兒童受傷 Ataque em escola primária de Pequim fere 20 crianças



一名男子襲擊北京一所小學，至少20名兒童受傷，其中3人情況嚴重。北京西城縣官員在官方社交網絡賬號中表示，住院兒童沒有生命危險。這名男子在現場被捕。中國的幾所學校加強安全保障，在2010年，有人在學校門口斬學生，近20名兒童被殺。中國法律嚴格禁止銷售和擁有槍支，兇徒通常用刀具、土製炸彈襲擊。

Pelo menos 20 crianças ficaram feridas, três delas em estado grave, durante um ataque com um martelo lançado por um homem numa escola primária em Pequim. As autoridades do distrito de Xicheng esclareceram na conta oficial nas redes sociais que as crianças estão hospitalizadas, mas não correm risco de vida. O suspeito foi preso no local. Várias escolas na China reforçaram a segurança, desde que, em 2010, quase vinte crianças foram mortas à porta de escolas, em ataques com faca. A lei chinesa proíbe rigorosamente a venda e posse de armas de fogo, pelo que os ataques são geralmente feitos com facas, explosivos de fabrico artesanal ou por atropelamento.



# 連接中日發展之間的大橋 Uma ponte de desenvolvimento entre o Japão e a China



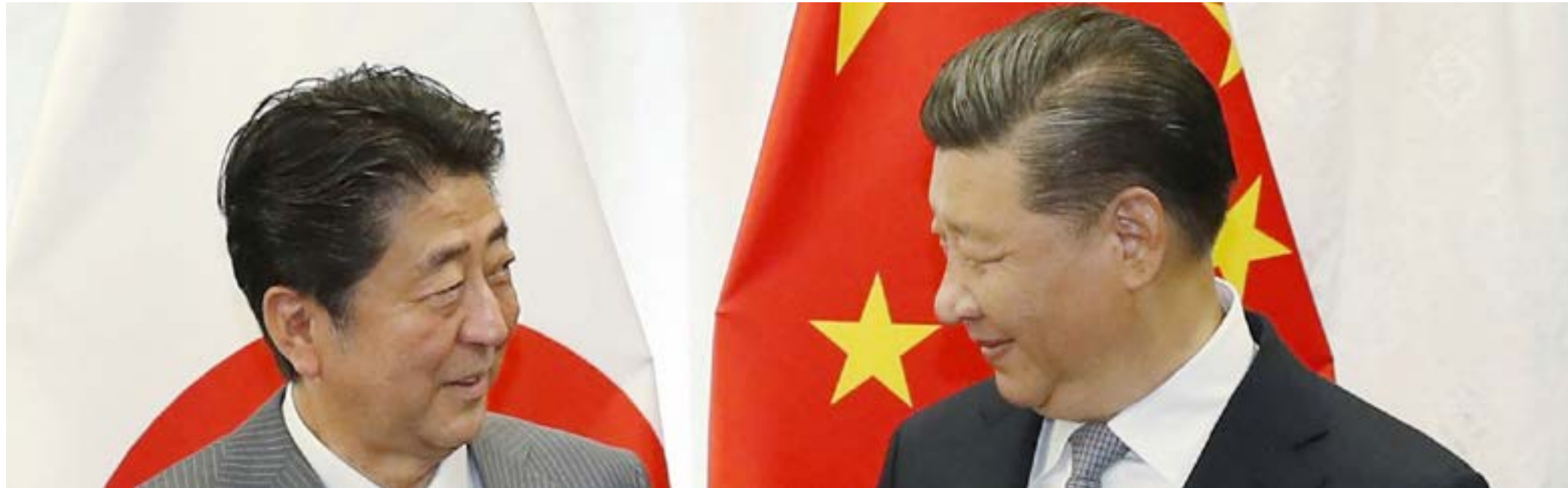
笹川陽平 YOHEI SASAAWA\* | 中國日報 CHINA DAILY

我擔任主席的日本基金會及其附屬組織在20世紀80年代初開始與中國合作，最初合作目的是消除中國的麻瘋病。開始合作的幾年前，中國開始實行改革開放，走上了經濟發展的道路。在北京、上海和廣州等主要城市的街道上，人們穿著深藍色、灰色或綠色的衣服，走在街上感覺就像在黑白電視場景中。從那時開始，我們與日本及中國各領域的不同人士合作，主要是交流和人力資源培訓方面。我們已經進行500多個涉及日本和中國交流的項目，涉及兩國約5萬人。黑白電視的畫面逐漸變成彩色。今天，中國視日本為一個把世界上最多顏色的國家。我們的首要目標是讓兩國人民享有和平與繁榮，我一直致力於這樣的交流項目，見證中國驚人的增長和發展，這是人類歷史上無與倫比的。

## 南巡助中國應對挑戰

20世紀80年代，當我和父親笹川良一訪問中國時，我們與中國經濟改革和社會主義現代化的總設計師鄧小平多次會面。我清楚地記得鄧小平說：「改革開放是中國生存下去的唯一途徑。」我還記得，當這個項目遇到困難時，儘管鄧小平年事已高，但他還堅持到南方城市南巡，以支持改革開放。陽明教是一個以王陽明教義為基礎的新儒家學派，起源於明朝（1368-1644），由淪陷後逃離中國的追隨者帶到日本，這影響到日本日後的社會。陽明主義支持「認識與行動統一」的學說，即知識與行動是同一個，不可分割的。或者，換句話說，如果一個人沒有行動，那麼就沒有知識。我相信中國人確實是世界上最知識和行動統一的最偉大的實踐者。

在世界各地，有許多國家政府項目被提



升為對國家最高領導人智慧的提升，但很少有例子與中國人民實施個別項目的決心所見的行動知識和力量相匹配。浦東發展計劃就是這樣一個例子。

## 從單純的計劃到真正的奇蹟

當我在1990年訪問中國時，浦東發展計劃提出的那一年，一位上海政府官員向我展示了浦東周邊地區，並使用模型解釋有關計劃，並指出了可以看到的未來。同年並在日本舉行浦東發展計劃的第一次簡報會，由黃菊領導的市政官員代表團到日本介紹。黃菊1991年成為上海市市長。1991年，當我陪同黃菊參觀關西國際機場的主要建設項目時，他告訴我他對這個項目印象深刻。但浦東發展計劃遠遠超出了我們的想像，正是中國人能夠完成這一轉變。20年後，紙上的這個計劃成了浦東新區的奇蹟，受到世界各地的欽佩。

日本基金會及其附屬機構已經實施了各種計劃，以滿足中國在改革開放各個階段的需求，並在必要時重新定位我們的方向。在20世紀80年代後期，我們首先致力於發起和擴大日本和中國之間的互訪，並在20世紀90年代初支持經濟轉型，包括分享我們在國有企業私有化方面的經驗。我們亦開展許多項目，將來自中央政府的官員以及將在農村地區進行監管改革的專家帶到日本。改革開放40年來，我們與中國人共同努力，欽佩中國豐富及優質的人力資源。我相信，人力資源是支持中國、亞洲和世界和平發展的最重要推動力，日本基金會和我們的附屬組織與中國開展了許多合作項目，重點是人力資源開發。

## 日本基金會培養許多未來的領導者

中日笹川醫學獎學金與中國國家衛生委

員會合作，在各個領域培訓2,300多名醫學生，其中大多數已經成為醫療保健和醫學領域的領導者，作為中國科學院的院士、科學家、醫院或醫學院院長。獎學金受益者還領導2008年汶川大地震的應急響應。另一個很好的例子是笹川良一優秀青年獎學基金，中國五所主要大學於1992年加入有關計劃，另外五所於1994年加入。計劃為在44個國家的69所大學攻讀人文學位的研究生提供獎學金，並為全球16,000多名學生提供獎學金，其中約有8,000名來自這10所中國大學。其中許多學生現在是大學校長、高級公司經理，主要政府官員和法官。在這些崗位上，他們積極支持中國的改革開放，並將繼續為國家的社會發展作出貢獻。我們還以無數其他方式參與中國的人力資源開發，其中包括北京大學國際關係人力資源培訓項目，已有20多年；日

AFundação Nippon, à qual presido, assim como organizações associadas, começaram a cooperar com a China no princípio dos anos 80, inicialmente para tentar eliminar a lepra no país. A China tinha lançado a política de reforma e abertura pouco tempo antes, e estava nesse momento a embarcar num caminho de desenvolvimento económico. Nas ruas de grandes cidades como Pequim, Xangai e Cantão, as pessoas usavam roupas de cores escuras, azul, cinzento ou verde, fazendo lembrar uma cena de televisão a preto e branco. Desde então temos trabalhado com várias pessoas em diversos setores, tanto no Japão como na China, principalmente em áreas de intercâmbio de pessoal e desenvolvimento de recursos humanos. Executámos mais de 500 projetos que

implicam esse intercâmbio entre o Japão e a China, envolvendo diretamente 50 mil pessoas dos dois países. Esta cena a preto e branco foi gradualmente ganhando cor. E, hoje em dia, a China supera o Japão como país que produz algumas das imagens mais coloridas do mundo. O nosso principal objetivo tem sido trazer paz e prosperidade aos habitantes dos dois países. Por isso tenho-me dedicado a estes programas de intercâmbio, testemunhando o impressionante crescimento e desenvolvimento chineses, inigualáveis na história mundial.

## A VISITA AO SUL

Quando visitei a China com o meu pai, Ryoichi Sasakawa, nos anos 80, encontramos várias vezes com Deng Xiaoping, líder por detrás das várias reformas económicas e modernização socialista da China. Lembro-me claramente de Deng dizer: “Reforma e abertura são o único caminho que a China pode escolher para sobreviver”. Lembro-me também quando este programa enfrentou um período de dificuldade e Deng, apesar da idade avançada, deu início à tão conhecida viagem pelo Sul da China, mostrando o seu apoio à reforma e abertura. O Yangmingismo, uma das correntes do neoconfucionismo com base nos ensinamentos de Wang Yangming, que teve origem durante a dinastia Ming (1368-1644), foi trazido para o Japão pelos seguidores que fugiram da China após a queda da dinastia, tendo um grande impacto na sociedade japonesa. Este abraça a doutrina de “união do saber e da ação”, refletindo a ideia de que o conhecimento e a ação são apenas um, e que não podem por isso ser separados. Ou, por outras palavras, se alguém não agir, este alguém não possui conhecimento. Acredito que os chineses são realmente os principais praticantes desta união entre saber e ação. Por todo o mundo existem vários projetos de governos nacionais que são apresentados como uma destilação da sabedoria dos seus líderes, porém poucos desses exemplos possuem o conhecimento e força de ação observados na determinação do povo chinês de executar r projetos individuais. O Projeto de Desenvolvimento de Pudong é um desses exemplos.

## DE PLANO, A MARAVILHA

Quando visitei a China em 1990, o ano em que o plano foi apresentado, um oficial do governo de Xangai ofereceu-me uma visita a Pudong e explicou-me o

planeado, usando um modelo do projeto e apontando para campos que se estendiam até ao horizonte. A primeira apresentação do Plano de Desenvolvimento de Pudong, no Japão, teve lugar no mesmo ano, quando uma delegação de oficiais de cidades costeiras da China, liderados por Huang Ju (que se tinha tornado presidente da Câmara de Xangai em 1991 e eleito membro do Comité Central do Politburo do Partido Comunista da China em 2002), foi convidada a visitar o Japão. Em 1991, quando acompanhei Huang numa visita ao principal projeto de construção do Aeroporto Internacional de Kansai, o próprio disse-me o quão impressionado estava com todo o projeto. Todavia, o Plano de Desenvolvimento de Pudong foi muito além daquilo que podíamos imaginar, e foram os chineses que possibilitaram essa transformação. 20 anos depois, esse plano, na altura apenas em papel, é agora a Nova Área de Pudong, alvo da admiração de todo o mundo. A Fundação Nippon tem executado uma série de programas para dar resposta às várias necessidades da China ao longo da reforma e abertura, reorientando, quando necessário, a direção. No final dos anos 80, procurámos, primeiro, iniciar e expandir visitas recíprocas entre o Japão e a China e, no início da década de 90, apoiámos uma transformação económica, através da partilha da nossa experiência com a privatização de empresas estatais. Desenvolvemos também vários programas que trouxeram oficiais do Governo central e especialistas que iriam trabalhar nas reformas em zonas rurais ao Japão. Tendo trabalhado com o povo chinês durante os 40 anos de reforma e abertura, admiramos os recursos humanos abundantes e de alta qualidade chineses. Estou convencido de que estes recursos humanos são a principal força impulsionadora da paz e desenvolvimento na China, no continente asiático e no resto do mundo. Desta forma, a fundação Nippon tem estado envolvida em vários projetos conjuntos com a China, tendo especial foco no desenvolvimento de recursos humanos.

## RELAÇÃO ECONÓMICA ALTAMENTE COMPLEMENTAR

O Japão e a China são, de um ponto de vista geopolítico, inseparáveis. As relações económicas são altamente complementares: os japoneses não podem viver sem alimentação e outros produtos com origem na China, e o mesmo poderá ser dito para a China em relação a produtos com origem no Japão. Acredito que os dois países irão manter uma relação saudável ao longo dos próximos 40 anos, através do esforço contínuo da população de ambos os países para se conhecerem mutuamente, à medida que meios de interação como o turismo continuam a crescer. O Japão possui alguns problemas graves, mas tal também significa que já tem vindo a lidar com obstáculos que a China irá agora enfrentar, incluindo problemas ambientais, declínio da taxa de natalidade e envelhecimento da população e revitalização regional. Desta forma, a experiência japonesa irá ajudar a China a dar resposta a tais problemas. ■

## NIPPON TEM TREINADO VÁRIOS FUTUROS LÍDERES

A Comunidade Médica de Sasakawa, em cooperação com a Comissão de Saúde Nacional da China, premiou e treinou mais de 2.300 estudantes em várias especialidades do setor médico, a maioria trabalhando posteriormente na linha da frente na área da medicina, como por exemplo académicos na Academia das Ciências chinesa ou diretores em hospitais

ou escolas de medicina. Um detentor desta bolsa esteve também diretamente ligado à resposta à emergência do terramoto de Wenchuan em 2008. Outro grande exemplo é o Fundo da Comunidade de Jovens Líderes de Ryoichi Sasakawa, um programa ao qual cinco grandes universidades chinesas se juntaram em 1992, e outras quatro em 1994. Este oferece bolsas a estudantes de pós-graduação em áreas relacionadas com as humanidades em 69 universidades de 44 países diferentes. Ao longo do tempo em que está a funcionar já ofereceu bolsas a mais de 16 mil estudantes por todo o mundo. Destes, oito mil oriundos das universidades chinesas participantes. Muitos destes estudantes são também agora diretores de universidades, gestores de empresas, oficiais de governos e juizes. Nestas posições, têm assumido um papel ainda mais ativo de apoio à reforma e abertura da China, e irão continuar a contribuir para o desenvolvimento social do país. Temos também estado envolvidos no desenvolvimento de recursos humanos na China de várias outras formas, incluindo programas de treino de recursos humanos em relações internacionais na Universidade de Pequim ao longo de já mais de 20 anos, formações de língua japonesa por toda a China, treino técnico para transporte de alta velocidade e a doação de um total de quatro milhões de livros e publicações a mais de 70 universidades chinesas.

## RELAÇÃO ECONÓMICA ALTAMENTE COMPLEMENTAR

O Japão e a China são, de um ponto de vista geopolítico, inseparáveis. As relações económicas são altamente complementares: os japoneses não podem viver sem alimentação e outros produtos com origem na China, e o mesmo poderá ser dito para a China em relação a produtos com origem no Japão. Acredito que os dois países irão manter uma relação saudável ao longo dos próximos 40 anos, através do esforço contínuo da população de ambos os países para se conhecerem mutuamente, à medida que meios de interação como o turismo continuam a crescer. O Japão possui alguns problemas graves, mas tal também significa que já tem vindo a lidar com obstáculos que a China irá agora enfrentar, incluindo problemas ambientais, declínio da taxa de natalidade e envelhecimento da população e revitalização regional. Desta forma, a experiência japonesa irá ajudar a China a dar resposta a tais problemas. ■

\* *Presidente da Fundação Nippon*

# 保持重心 Manter o foco



維克多席爾瓦 VÍCTOR SILVA | 《安哥拉報》JORNAL DE ANGOLA



在歷經多年的軍事衝突後，健康的社會共同價值觀被扭曲，國家百廢待興。

我們心裡產生了一種錯誤的繁榮觀念——幾乎一切都是默許的，即使是遊走在法律紅線邊緣也可以。異常的事常態化，捍衛正常秩序的人會立即被貼上形形色色的標籤，有的標籤最終會讓人被「判

處」放逐，甚至監獄拘留。正如我所描寫的這樣，安哥拉在困境中掙扎，讓人想起鄰國的非洲典型獨裁者 Mobutu Sese Seko「巨豹」（grand leopard）時期的狀況，和他的名言「自己想辦法解決」（débrouillez-vous）。當國家試圖讓「秩序走進家家戶戶」以拯救安哥拉人固有的價值觀，或者當國家想將政府力量擴展到領土的每個角落

時，很快就會出現國內外的反對聲音，台詞也十分耳熟——聲稱關注人權問題和成千上萬家庭的生存。「透明行動」（Operação Transparência）查出大多數非法採礦人員，均來自剛果民主共和國的事實不應該等同於對這個鄰國的公民發起抵制運動——就像有些給出暗示並讓國際組織多次發聲呼籲的人所做的那樣，他們顯然是在擔憂非法移民的目的地，擔心他們佔據安哥拉

各地從事非法活動。除了這種不道德的擔心之外，必須要問，當這些剛果和其他國家的國民被安哥拉鑽石和其他礦產的黑手黨們像奴隸一樣僱用時，這些組織在哪裡。是的，因為大部分人不是來自可以更快更便捷地給他們帶來財富的「黃金國」（El Dorado），而是作為人蛇組織的廉價勞動力進來，這些組織面臨著國民的「抵制」，因為擔憂這些人口會遷移到大

公共機構本身也需要提高工作人員的認知和教育，以便在法律框架內及時解決公民的行政問題



As próprias instituições públicas também precisam de ser sensibilizadas e educadas a resolverem as questões administrativas dos cidadãos em tempo útil e dentro do que estabelece a lei

**O país anda atrás do prejuízo em quase todos os domínios, depois de anos de conflito militar e anos em que se inverteram os valores comuns de uma convivência sã em sociedade.**

Criou-se, entre nós, uma ideia falsa de prosperidade, em que quase tudo era permitido, mesmo que, e sobretudo, à margem da lei. O anormal passou a ser normal e quem pugnasse pela normalidade era de imediato rotulado com um cabaz de adjectivações, algumas delas acabam na sua “condenação” ao ostracismo e, mesmo, à detenções prisionais. Era o país do desenrascanço, como já escrevemos aqui, lembrando o que se passou no país vizinho no tempo do “grand leopard”, Mobutu Sese Seko, com o seu “débrouillez-vous”. Quando o Estado procura pôr “ordem na casa”, resgatando valores que são

intrínsecos aos angolanos, ou quando pretende estender a autoridade a todo o território nacional, logo se levantam algumas vozes, dentro e fora de portas, no habitual cancionero do contra, alegando estarem em causa direitos humanos e a sobrevivência de milhares de famílias. O facto de a maior parte dos garimpeiros ilegais que estão na mira da Operação Transparência serem provenientes da República Democrática do Congo não faz disso uma campanha contra os cidadãos daquele país vizinho, como alguns pretendem insinuar e levado a vários apelos de organizações internacionais, todas elas, aparentemente, preocupadas com o destino dos imigrantes ilegais que ocupavam várias parcelas de Angola para a prática de actividades ilícitas. Além da imoralidade dessa preocupação, pergunta-se aonde estavam essas organizações quando esses mesmos congolezes e cidadãos de outras nacionalidades eram contratados quase como escravos pelas máfias do garimpo de

diamantes e de outras riquezas angolanas. Sim, porque a maioria não vinha atrás do El Dorado, que lhes pudesse trazer riqueza rápida e fácil, mas como mão de obra barata de redes organizadas de traficantes, confrontadas com a “resistência” dos nacionais em fazerem esse tipo de trabalho, por migrarem para os grandes centros urbanos ou por rejeição pura de serem submetidos a esse trabalho escravo. O mesmo se aplica, com as devidas distâncias, com a campanha de resgate que as autoridades estão a levar a cabo para que possamos viver na normalidade. A autoridade do Estado tem de se fazer sentir em toda a latitude e nós todos temos de aprender a viver em sociedade, uma sociedade organizada, com regras, com disciplina, em que cada um sabe o que é permitido e é proibido e que as autoridades sejam firmes na manutenção da ordem e da disciplina. Foram muitos anos de anormalidade, em que o anormal se tornou normal, e por isso é que esta operação faz todo o

sentido, se queremos de facto viver num país normal. A “Operação Resgate” não visa acabar com o comércio ambulante, mas discipliná-lo e pôr ordem em várias práticas que quase foram adoptadas como normais, ante o silêncio cúmplice da maioria, até mesmo dos que agora levantam a bandeira dos “coitadinhos” dos vendedores que não terão mais a única fonte de renda. O foco da operação está a ser ajustado à realidade, depois de um início onde a ideia era uma e se concluiu que, afinal, a sociedade estava tão doente de valores que era preciso pensar nas suas causas e minimizar as consequências. Porque tem-se visto que as próprias autoridades não estavam preparadas para atender às implicações que têm sido destapadas. Os serviços administrativos não estavam preparados para a quantidade de pessoas que exerciam actividades comerciais e outras na ilegalidade, muitas vezes atirados para a própria ilicitude pela excessiva carga burocrática e desfuncionamento dos serviços públicos. Por isso, faz todo o sentido, mudar o foco da operação para a sensibilização e educação porque é precisamente aí que está o seu grande valor, já que não são apenas as zungueiras ou os vendedores ambulantes, os mamadus ou os armazenistas, as farmácias, os postos médicos, as igrejas, as escolas e até universidades. As próprias instituições públicas também precisam de ser sensibilizadas e educadas a resolverem as questões administrativas dos cidadãos em tempo útil e dentro do que estabelece a lei, sem esquemas e gasosas que alimentam a corrupção que se está a combater. Neste exercício há que acautelar os excessos, sempre possíveis, por saber-se não se mudar as coisas da noite para o dia e que, por isso, muitos dos vícios do passado presente ainda estão inculcados naquela que é a verdadeira batalha de todos nós, que é a da mudança de mentalidade. Enquanto isso decorre não se pode ficar de braços cruzados, resignando-se com o dito mal fadado destino. Ordem precisa-se! ■

城市中心或純粹是拒絕接受這種像「奴隸」的勞動力。同樣的問題也適用於當局正在推行，使人們恢復正常生活狀態的救援行動。國家權威必須在所有的自由中有所體現，我們都必須學會在社會、在有組織紀律和規則的社會中生活，每個人都知道什麼是可以做的，什麼是被禁止的，當局必須堅定地維護秩序和紀律。多年的秩序混亂讓異常變得正常，這就是如果我們真的想要生活在一個正常國家，這種操作是完全合理的原因所在。「救援行動」的最終目的不是巡迴商賈，而是規範其紀律，在面對大多數的沉默者，甚至是面對那些如今舉起「窮人」大旗，將失去唯一收入來源的焦慮販賣者們的時候，堅定地重建秩序，即使有些「規矩」幾乎被作為規則所使用。在這個想法開始之後，救援行動的重點正根據現實在進行調整，得出的結論是：社會的病態價值觀非常嚴重，必須究其根本並儘量減少後果。因為當局本身並未準備好解決長期存在的錯綜複雜

的矛盾，行政服務部門沒有做好準備以應對大量從事非法商業活動和其他非法活動的人員，很多時候還會被沉重的官僚主義負擔和低效的公共服務綁腳。因此，將救援行動的重點轉移到培養民眾意識和教育上是非常有意義的，因為這恰恰就是價值觀培養的中心地區，瞄準對象絕不應該只限於女性商販、街頭小販、商店、藥店、醫療崗位、教堂、學校甚至大學。公共機構本身也需要提高工作人員的認知和教育，以便在法律框架內及時解決行政問題，杜絕滋養腐敗的氣焰和氛圍。在實踐中，我們必須防止執行過度，這是非常有可能的，因為人們知道事情不會在朝夕之間發生改變，因此，許多過去的惡習現在仍然存在，這就是我們所有人必須為之努力的真正戰鬥，為改變心態而戰。與此同時，人民不能袖手旁觀，讓自己屈服於所謂的不幸命運。必須要建立秩序！■

異常已成為常態，捍衛正常秩序的人會立即被貼上形形色色的標籤

O anormal passou a ser normal e quem pugnasse pela normalidade era de imediato rotulado com um cabaz de adjectivações

\* 主編

\* Diretor

# 舊酒新瓶的圍牆

## Novos muros velhos



MARISA MATIAS\* | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

幾個月前，美國一名移民男孩被困籠子裡的照片廣泛流傳，這是一幅描繪殘酷現實的畫面。包括我在內，許多人在社交媒體上分享了這張照片。大多數對這張照片的評論並沒有反映所包含的問題，人們主要在討論圖片的真實性。是的，這不是真的，現實比相片中的情況更糟糕。過去幾個月裡，來自中美洲的孩子們死在了美國當局的手中。困在籠子裡的孩子和家庭充滿對被捕的恐懼，大批移民，主要是來自洪都拉斯的移民的生活陷入了僵局。



Há alguns meses circulou a imagem de um menino migrante preso numa jaula nos Estados Unidos. Uma imagem construída para representar uma realidade mais atroz. Muitas pessoas, entre as quais me incluo, partilharam esta imagem nas redes sociais. A maioria dos comentários a esta imagem não se prenderam no problema que ela continha, mas antes sobre o facto de a imagem não ser real. Pois, não era real, a realidade era bem pior do que a sua encenação. Nos últimos meses, crianças oriundas da América Central morreram nas mãos das autoridades norte-americanas. Ao horror da detenção de crianças e de famílias em jaulas juntou-se o impasse das vidas da mais recente caravana migrante oriunda, sobretudo, das Honduras.

Desde a eleição de Trump que muito se tem falado sobre a promessa de um muro entre os Estados Unidos e o México para supostamente controlar os fluxos migratórios. No final desta semana, a Câmara dos Representantes voltou a chumbar a construção do muro de Trump, justificado tanto pela sua ineficácia como pelos custos exacerbados. Mais uma vez assistiremos ao Senado, dominado pelos Republicanos,

a não aprovar a proposta da Câmara. O próprio Trump já ameaçou na sua conta do Twitter: “O muro está a caminho.” A atenção que é dada ao muro de Trump contrasta com a omissão pública dos muros que se vão construindo um pouco por toda a Europa. À beira dos 30 anos da queda do Muro Berlim percebemos que este não foi o último a cair na Europa. Já a promessa que a sua queda acarretava, a de um mundo multipolar mais democrático, essa continuou a cair com o muro. A suposta ameaça migratória tudo justifica e, embora não se fale do assunto, cerca de metade do muro de Trump já está edificado em território europeu. São 1200 quilómetros de cimento, de concreto, de arame farpado, do que seja necessário para erigir barreiras físicas. São já 1200 quilómetros de vergonha. Na Hungria, na Grécia, em França, em território espanhol, na Eslovénia, na Macedónia e na Bulgária erguem-se os muros à mesma velocidade

que se fecham os olhos às atrocidades que lhes estão associadas. São os nove quilómetros de Ceuta e os 12 quilómetros de Melilla. Apesar de em território africano, são espanhóis. É o muro de Nea Vyssa, na Grécia, ou os quatro metros de altura do muro de Calais, em França. São os 30 quilómetros erigidos pela Bulgária na fronteira com a Turquia ou os escandalosos 175 quilómetros de Viktor Órban que separam a Hungria da Sérvia. Desde 1993 que não pararam as construções de muros em território europeu. A cada rota migratória - a do Mediterrâneo Ocidental, a do Mediterrâneo Central, a do Mediterrâneo Oriental e a dos Balcãs - os seus muros. Na Europa parece ter-se esquecido que os muros, tal como qualquer barreira, não impedem apenas as entradas. Estes são também os muros que nos têm reféns a todos de uma política que ou se trava ou só pode acabar mal. ■

\* Eurodeputada do BE

自特朗普當選以來，人們一直在談論他關於在美國和墨西哥之間興建圍牆的承諾，目的是控制移民流動。本週末，眾議院又一次否決了特朗普築牆的提議，這是由於效率低下和成本增加的原因。我們又見證由共和黨主導的參議院不批准眾議院的提案。特朗普曾在他的推特賬戶威脅：起圍牆一事勢在必行。人們對特朗普興建圍牆的關注與公眾對歐洲各地建造的牆的忽視形成了鮮明的對比。值柏林圍牆倒下30週年之際，我們意識到，這並不是最後一道在歐洲倒塌的牆。隨著牆不斷倒塌，一個更加民主的多極世界在不斷發展。所謂的移民威脅是合理的，儘管我們不談論這一話題，但歐洲領土上亦建起牆

來了。這是1200公里的恥辱，也是1200公里的混凝土、鐵絲網，這是建立物理屏障的必要條件。在匈牙利、希臘、法國、西班牙、斯洛文尼亞、馬其頓和保加利亞，一道道牆以同樣的速度築起，而人們對與之相關的暴行視而不見。是休達長達9公里的牆，也是梅利拉12公里的牆。儘管在非洲領土上，但均是西班牙的屬地。是希臘的Nea Vyssa牆，或是法國加來四米高的牆。是保加利亞與土耳其邊境上的30公里，或是維克托·奧班(Viktor Orbán)宣佈建築的令人震驚的175公里的障礙，這道牆將匈牙利與塞爾維亞分開。自1993年以來，人們一直沒有停止在歐洲領土上建造城牆。在每條遷徙路線上一地中海西部、地中海中部、地中海東部和巴爾幹半島—都有他們的牆。在歐洲，人們似乎已經忘記了，牆就像忘記任何障礙一樣，並不只會阻礙入境。這些牆也使我们受制於一項終究只能草草收場的政策。■

\* 歐洲議會議員

# 合作才是成功之道

## Colaborar faz toda a diferença



ANA PAULA LABORINHO\* | 新聞日報 JORNAL DE NOTÍCIAS



新的氣氛仍存在，但已有不少調整的動作，側重於解決複雜問題的簡單概念上。由綜合治理論壇發起的國家合作年，開始有200多項行動，許多合作夥伴打算動員葡萄牙社會參與合作戰略。

我們多久會抱怨一次公共機構，特別是那些依賴公共資金，職能重疊的機構，或者更糟糕的是，無法改善公民生活的政策？有些項目與這種趨勢相矛盾，並以這樣的方式進入我們的習慣，即我們忽略了有關變化。第一次的合作在1999年開始，理念不同：將公共和私營實體匯集在一起，不斷擴大，促進人員、公司與公共服務的關係。這是解決複雜問題的簡單方法。

若我們同意有必要共同合作並共享資源，為什麼在建立這條道路會如此困難？合作既不直接也不會自動進行，我們只知道合作的優勢，就放棄了自身擅長的領域。經合組織的報告顯示，葡萄牙學生在合作方面存在困難，他們更喜歡個人競爭。這不會是未來發展趨勢。以科學為例，偉大的發現是越來越多的跨國聯合研究的結果。

2018年，三位年輕的葡萄牙研究人員發表了一個理論模型，該模型使用數學基礎來證明如何通過基於分享能力的簡單策略（如個人警覺）在社會或公司中創造高水平的合作。

國家合作年將會聚集來自眾多不同的合作夥伴，包括政府部門，重點商討教育，還有經濟、勞工、環境和司法，里斯本、加亞新城或阿布朗提斯等市政當局以及民間社會，通過創新合作項目，最重要的是，促進改變組織的文化變革。正如世界是全球化，這些問題也意味著跨領域的解決方案。學懂合作並意識到這種差異，會讓我們進入一個必要的新世界。■

\* Professora universitária

\* 大學教授

## 澳門科學館

## Centro de Ciência de Macau

仿生科學展—大自然的啟示  
Biométrica – Inspirada na natureza

透過展示動植物及瀕危物種的標本、雕刻、模型、多媒體動畫及短片等，向參觀者介紹仿生科技發明及未來發展。仿生學是一門跨領域的科學，從生物、材料、工程、醫學、機械及農業等均屬仿生學的應用範疇。

Uma exposição que apresenta invenções de tecnologia biomimética e desenvolvimentos previstos através de plantas, animais e espécies ameaçadas de extinção, esculturas, modelos, animações multimedia e curtas-metragens de animais e plantas. A biomimética é uma ciência interdisciplinar, em que biologia, materiais, engenharia, medicina, mecânica e agricultura, são considerados para efeitos de aplicações biónicas.

至 **Até 31/3**  
10h-18h

澳門科學館展覽中心二號展廳  
Galeria 2, Centro de Exibições

宇宙的幽靈—捕捉暗物質  
Fantasma do Universo - A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機 (LHC) 來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了“暗物質”一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo "matéria escura" e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

12h, 15h

天文館 **Planetário**

## 回到月球

## Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 **Planetário**

## 展覽 EXPOSIÇÕES



至 **Até 24/2/19**

## 燦園——管懷賓作品展

## Jardim Brilhante – Obras de Guan Huai Bin

以《燦園》為題，一方面與園的生成、境遇相關，造園者總是以心治園，以氣賦園；另一方面也是希望在某種距離上回溯、觸碰這個充滿能量的精神世界。

《燦園》的構架，交叉著主客體間有形與無形的精神思考，也複合著空間與時間、現實與理想在語言建構上的矛盾和心理軌跡。

關於《燦園》的展覽，從語言結構來說，大致涉及及獨立的影像作品以及互為關聯的裝置作品，所有的構架、細節互通關聯，它們共同構成了一個相對邏輯的情境關係和「園」的氣場氛圍。

O título da exposição remete-nos para a ideia da conceção do jardim: o momento em que ele surge na mente do seu construtor, procurando em retrospectiva, e a uma certa distância, tocar um mundo espiritual que está cheio de energia.

Nesta mostra, o tangível e o intangível, o sujeito e o objeto entrecruzam-se e sobrepõem-se aos paradoxos e às características psicológicas do espaço e do tempo, do real e do idealizado, no processo de constituição da linguagem. Mostra a relação entre o brilho e a escuridão, o movimento dos objetos, e a relação entre os jardins por um lado e a luz e a escuridão por outro.

A exposição inclui vídeos independentes e instalações interligadas.

10h-17h30

Museu de Arte de Macau

澳門藝術博物館

至 **Até 13/1/2019**

繁花記—唐重個人藝術作品展  
Blossom Views by Tong Chong

藝術家唐重最新作品系列——〈繁花記〉將展示20張作品。一直以來唐重繪畫作品的造型撲拙，用色較少，然而，這個嶄新的系列卻是色彩輕快愉悅，造形多變；同時，藝術家運用了顏料渲染、繪畫、剪紙和拼貼等多種手法，以表達他繽紛的想像力和生命中的某些遭遇。

細細品味和體會其中的奇妙構思，除了會心微笑之外，更慨嘆大家同樣面對忙碌和繁雜的生活，為什麼唐重可以始終都能對生命保存著熱情和純真，更從紛擾中沉澱出養分，滋養出姿態各異的藝術繁花。

Blossom Views é uma mostra de 20 peças dos últimos trabalhos de Tong Chong. O artista ficou conhecido pelo estilo simples e menos-é-mais na pintura, mas decidiu fazer algo diferente desta vez usando cores agradáveis e vibrantes, juntamente com formas diferentes, técnicas de renderização de cores, pintura, corte de papel e colagem. A partir destas obras de arte intrigantes podemos descobrir como nos divertir com a nossa vida quotidiana e acrescentar emoção às nossas vidas. A paixão e as criações de Tong oferecem uma perspectiva de vida diferente e pretendem mostrar às pessoas que podem acreditar em si mesmas, tendo a coragem de voar mais alto.

12h-19h

At Light—澳門卑第圖1號地下

At Light – Pátio do Padre Narciso nº 1, Macau



11-27/1

## 第十八屆澳門城市藝穗節

## XVIII Festival Fringe da Cidade de Macau

澳門城市藝穗節一直勇於跳出傳統演出場地的框架，將形形色色的藝術創作滲入小城的不同角落；貫徹「全城舞台、處處觀眾、人人藝術家」的理念，藝穗節鼓勵全城參與，除了參與演出的藝術家、製作人及藝術工作者，更歡迎普羅大眾以場地供應者的身份參與其中。

Sob o tema "Extra Ordinário", o Festival Fringe deste ano convida o público a romper as restrições e as estruturas para redescobrir o excepcional da vida quotidiana, entranhando-se nos espaços teatrais e em todos os cantos da cidade, dando asas à criatividade, introduzindo modificações nos acontecimentos do dia-a-dia e, finalmente, transformando a arte numa rotina diária. Uma série de actividades de extensão, incluindo workshops, palestras, crítica artística e sessões de partilha, a fim de proporcionar ao público programas diversificados e experiências artísticas variadas.

多個地點

Diversos locais

至 **Até 20/1**

## 2018澳門光影節—時光澳遊

## Festival de Luz de Macau 2018 – Viagem no Tempo em Macau

光影節已經是澳門最著名的年度節日之一。該活動計劃包括利用投影，燈光裝置和互動遊戲，來吸引遊客到城市的不同地區，在夜間探索澳門。並通過光藝術的創新媒介了解當地的文化和歷史。

Este é já um dos mais famosos festivais anuais de Macau. O programa do evento inclui o uso de mapeamento de projeção, instalações de luz e jogos interativos. E tem como objetivo atrair visitantes para diferentes distritos da cidade para explorar Macau à noite, e aprender sobre a cultura e história local através do meio inovador de arte baseada na luz.

O festival de luz deste ano, que teve início no passado dia 2 de dezembro, já atraiu inúmeros residentes e visitantes, bem como uma onda de reportagens positivas nos órgãos de comunicação social. Será assim prolongado até 20 de janeiro de 2019 em alguns dos pontos de exibição.

19h-22h

多個地點

Diversos locais



## 家庭樂 FAMÍLIA

大熊貓及小熊貓與旅客見面  
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燿燿」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gêmeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時  
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路  
10h-13h / 14h-17h  
Parque Seac Pai Van, Coloane



## 戶外節目

## AO AR LIVRE



## 南灣·雅文湖畔

## AnimArte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaiotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場  
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

## 電影 CINEMA

戀愛·電影館  
CINEMATECA PAIXÃO  
由1月11日至31日 De 11-31/1



## 乘著光影旅行

## Solto no Vento

13/1

19h30



## 燒失樂園

## Ardenente

15-20, 22-23/1

16h30, 19h30



## 比悲傷更悲傷的故事

## Mais Que Azul

19/1

21h30

## 渺渺

## Miao Miao

20/1

16h30

## 官樂怡基金會畫廊

## GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

11/1

琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會

## Uma Noite com Piano na Galeria - Associação Elite

18h

18/1

琴約在黃昏 – 精創音樂文化協會

## Uma Noite com Piano na Galeria - Associação Elite

18h

19/1

“樂滿滿珍午後音樂會” 澳門大學滿珍學院學生音樂會

## “Matineés musicales” by students of Moon Chun Memorial College

16h

萬勿錯過「如夢令—趙倩中國畫作品展」! 展覽開放至1月21日。

**A não perder, Exposição Pintura Chinesa “A State of Bliss” de Zhao Qian, patente até 21 de Janeiro.**

10-13/1

## 2019粵港澳大灣區盃帆船賽暨澳門盃國際帆船賽

## Regata da Taça da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e Regata Internacional Taça Macau 2019

這是澳門首個國際性比賽，開創了澳門國際帆船賽事的新一頁。澳門擁有豐富的海岸資源，海岸線全長達76.7公里，具有舉辦國際帆船賽的優勢。本次賽事將邀請來自中國、澳洲、俄羅斯、美國、法國、德國和西班牙等多個國家和地區的20支船隊參賽，分別競逐粵港澳大灣區盃IRC組和澳門盃國際帆船賽博納多First 40.7統一設計組的比賽。一連四天的賽事將在澳門黑沙海灘以南水域以環島賽和場地賽形式舉行，活動還包括有船隊巡遊及表演賽於澳門和氹仔之間的海域上演。

Estas são as primeiras regatas internacionais de Macau, que inicia um novo capítulo das regatas internacionais no território. Possuindo a cidade bons recursos costeiros, a realização da regata internacional permitirá desenvolver a prática dos desportos náuticos de Macau. Participam 20 equipas provenientes da China, Austrália, Rússia, Estados Unidos da América, França, Alemanha, Espanha, e entre outras regiões e países, na prova do Grupo de IRC da Taça de Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau e na prova Beneteau First.40.7 Class da Regata Internacional Taça Macau. Haverá ainda um desfile marítimo de velas e um torneio de exibição nas áreas marítimas entre Macau e Taipa, e uma exposição dos barcos de vela que participam nas provas. Hac Sa Beach - Coloane  
路環黑沙海灘



澳平 PLATAFORMA  
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editoria: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作夥伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞 賈薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 謝曉蓮 Joanne Kuai, 周俊元 Johnson Chao • Gonçalves Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 樂慧晴 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃瓊麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com

印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號德福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com





## 逸園處罰程序已完成 Dívida saldada

**逸**園遺棄動物已被罰款。市政署在一份新聞稿中表示，逸園亦已繳交二千五百多萬罰款，逸園遺棄格力犬處以每隻五萬元罰款。

新聞稿中表示，市政署表示處罰程序已完成。

另外，當局表示，逸園亦需繼續負責照顧

格力犬所產生費用，直到牠們被領養，市政署希望在5月可完成領養計劃。截至上年十二月，逸園已繳交了五百多萬元用於照顧格力犬。目前，在狗場的格力犬由澳門愛護動物協會協助照顧。10月至1月9日期間，共191隻格力犬被分批領養，目前狗場仍有310隻。■

**A**Yat Yuen já pagou a multa que lhe foi aplicada pelo abandono de animais. Em comunicado, o Instituto para os Assuntos Municipais (IAM) refere que a empresa pagou os mais de 25 milhões de patacas – total da multa de 50 mil patacas por cada galgo não reclamado no antigo canidromo no prazo delineado.

Na mesma nota, o IAM afirma que está fechado o processo sancionatório contra a antiga concessionária do canidromo, onde decorriam as corridas de galgos.

O Governo ressalva no entanto que a Yat Yuen continua a ser responsável pelos gastos com os animais até que sejam adotados – um processo em curso que o IAM espera que termine em maio. Até agora, acrescenta o organismo, a empresa já gastou mais de cinco milhões de patacas com os galgos. Recorde-se que a adoção dos animais conta com o apoio da ANIMA – Sociedade Protetora dos Animais de Macau. Entre outubro e 9 de janeiro, 191 galgos foram adotados. Há ainda 310 no canidromo. ■

## 新澳門學社冀當局 調查前海洋世界收地程序 Novo Macau quer investigação sobre Parque Oceanis

**新**澳門學社希望當局詳細檢視氹仔「海洋世界」收地過程中是否存在不正常行為。他們向立法會提出請願，在信件中，學社批評政府缺乏透明度，批評當局在土地到期後17年才宣

布收回有關土地，1997年批出的前「海洋世界」土地，其利用期早於2001年屆滿，但長久以來一直荒廢。上個月，政府宣布土地失效，學社認為當中可能存在違法行為。■

**A**Associação Novo Macau quer que seja investigado o processo que implicou a concessão do terreno onde era suposto ter sido construído o Parque Oceanis. A Novo Macau fez o pedido à Assembleia Legislativa. Na carta, os democratas criticam a falta de transparência do Governo e acusam o Executivo de se ter atrasado 17 anos

para declarar a caducidade da concessão do terreno, que terminava em 2022. O espaço foi atribuído em 1997 mas o lote nunca foi desenvolvido, apesar da prorrogação do aproveitamento até 2001. No mês passado, o Governo decidiu então declarar a caducidade. A Novo Macau entende que podem ter havido ilegalidades. ■

## 議員冀當局考慮開徵旅遊相關稅項 Deputada quer taxas para os turistas

**立**法會議員林玉鳳在書面質詢中提及，希望當局考慮開徵旅遊相關稅項，類似意大利威尼斯等地的旅遊稅做法。林玉鳳表示，推行稅項可使旅遊

業的發展與居民的生活能夠並行不悖。她建議相關收入用於管理遊客流量。政府早前估計，2018年澳門接待旅客近3,500萬人次。■

**A**deputada Agnés Lam quer que o Governo estude a possibilidade de implementar taxas turísticas à semelhança do que fazem outros destinos de turismo massificado como Veneza. Numa interpelação escrita, Lam defende que as taxas vão contribuir para o equilíbrio

entre o turismo e a qualidade de vida da população. Para Agnes Lam, as receitas com as taxas teriam como destino as despesas com a gestão do fluxo de turistas. No ano passado, Macau recebeu perto de 35 milhões de turistas de acordo com as estimativas do Governo. ■



## 二氧化碳低排放 DIÓXIDO DE CARBONO EM BAIXA

與2012年相比，澳門國際機場去年的二氧化碳排放量減少41%，機場的目標是在5年內將二氧化碳排放量減少20%。澳門國際機場對葡新社表示，將在未來10年內制定新計劃。澳門是世界上人均垃圾產量最高的城市。2017年「澳門環境狀況報告」指出，2007年至2016年，二氧化碳排放量增加6.2%。

O Aeroporto Internacional de Macau reduziu em 41 por cento as emissões de dióxido de carbono no ano passado face a 2012. O objetivo era diminuir em 20 por cento as emissões de dióxido de carbono em cinco anos. À Lusa, o aeroporto refere que será apresentado um plano novo para os próximos dez anos. Macau é a cidade que produz mais lixo per capita do mundo. O Relatório do Estado do Ambiente de Macau de 2017 refere que as emissões de CO<sub>2</sub> aumentaram 6,2 por cento entre 2007 e 2016.